

# Sieben gegen Theben

## Prologos

- [6] [Ἔτεο κλέης] ἔτεο κλέης ἂν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν  
wohl einer viel durch  
would one a|multitude throughout
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἁστών φροίμοις πολὺν ῥόθοις  
von by  
brausenden  
loud|roaring
- [8] οἰμῶν μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτηριος  
und, deren and, of|which  
Abwehrer  
avertter
- [9] ἐπώ νυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.  
beinahmt  
eponymous
- [10] ὑμᾶς δὲ χρῆ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι  
euch aber nun, auch den fehlenden noch  
you but now, and the lacking still
- [11] ἦβης ἀκμαίᾳ καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,  
blühenden und den ausgereiften  
at|prime and the full|grown
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνον τασώματος πολύν,  
nährend making|grow  
großen,  
much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπρεπές,  
und habend jeder so|dass Passendes,  
and having each so|that fitting,
- [14] πόλει τ' ἀρήγειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων  
und and und and  
einheimischen  
local
- [15] βωμοῖσι, τι μὰς μὴ ἔξαιε φθῆναί ποτε.  
nicht niemals  
not ever
- [16] τέκνοις τε, γῇ τε μητρὶ φίλτάτη τροφῷ.  
auch, auch and liebsten  
and and dearest
- [17] ἡ γὰρ νέους ἔρποντα φειδόμεναι πέδῳ,  
die denn kriechende freundlichem  
she for going kindly
- [18] ἅπαντα πανδοκοῦσσαι δείας ὄτλον,  
allaufnehmend  
all|receiving

- [19] ἐθρέψατ' οἱ κητῆρας ἀσπιδηφόρους  
schildtragende  
shield|bearing
- [20] πιστοὺς ὅπως γένοιθε πρὸς χρέος τόδε.  
treue  
faithful  
damit  
so|that  
zu  
toward  
dieser.  
this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἤμαρ εὖ ῥέπει θεός.  
und  
and  
nun  
now  
zwar  
indeed  
into  
dieses  
this  
gut  
well
- [22] χρόνον γὰρ ἤδη τόνδε πυργηροῦ μένοις  
denn  
for  
schon  
already  
diesen  
this  
Befestigenden  
to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.  
gut  
well  
die  
the  
mehreren  
more  
aus  
from
- [24] νῦν δ' ὥς ὁ μάντις φησὶν, οἱ ὠνῶν βοτήρ,  
nun  
now  
aber  
but  
wie  
as  
der  
the
- [25] ἐν ᾧ σὶ νῶμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,  
in  
in  
lenkend  
guiding  
und  
and  
Feuer,  
apart|from,
- [26] χρηστῆριους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνῃ.  
weissagenden  
oracular  
untrüglicher  
unerring
- [27] οὗτος τοιῶνδε δεσπότης μαντευμάτων  
dieser  
this  
solcher  
of|such
- [28] λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιίδα  
größte  
greatest  
achaiische  
Achaean
- [29] νυκτεγορεῖσθαι καὶ πιβουλεύσειν πόλει.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων  
aber  
but  
in  
into  
und  
and  
und  
and
- [31] ὁρᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντεὺς χία,  
alle,  
all,  
mit  
with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πῖσέλμασιν  
und|auf  
and|upon
- [33] πύργων στάθῃ τε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις  
und  
and  
auf  
on

- [34] **μίνοντες** εὖ **θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων**  
verweilend gut und|nicht  
remaining well nor
- [35] **ταρβεῖτ'** ἄγαν **ὅμιλον· εὖ τελεῖ θεός.**  
zu|sehr gut  
too|much well
- [36] **σκοπούς** δὲ **κἀγὼ καὶ κατοπτήρας στρατοῦ**  
aber und|ich und  
but and|I and
- [37] **ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ·**  
die nicht  
the not
- [38] **καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλω.**  
und dieser hörend nicht etwas nicht  
and of|these having|heard not at|all not
- [39] [Ἄγγελος]: **Ἐτέο κλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,**  
bester  
best
- [40] **ἦκω σαφῇ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,**  
klaren aus  
clear out|of bringend,  
bringing,
- [41] **αὐτὸς κατὸ πτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων.**  
selbst aber ich der  
myself but I of|the
- [42] **ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχαγέται,**  
denn sturmeifrige  
for furious
- [43] **ταυροσφαγοῦντες ἐν μελάνδετον σάκος**  
Stier|schlachtend in schwarzgerändertes  
bull|slaughtering into black|dyed
- [44] **καὶ θιγγάνοντες χερσὶ ταυρείου φόνου,**  
und berührend stierischen  
and touching of|bull
- [45] **Ἄρη τ', ἔνυώ, καὶ φιλαίματον φόβον**  
und, und blutliebenden  
and, and blood|loving
- [46] **ὥρκω μότησαν ἢ πόλει κατασκαφὰς**  
oder  
either
- [47] **θέντες λαπάξιν ἅστυ Καδμείων βίᾱ,**  
gesetzt|habend  
having|set
- [48] **ἢ γῆν θανόντες τήνδε φυράσειν φόνω·**  
oder gestorben|seiend diese  
or having|died this

[49] μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους  
und ihrer|selbst den Zeugn in  
and of|themselves to|the having|borne into

[50] πρὸς ἅρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ  
an  
at

[51] λείβοντες· οἷκτος δ' οὐ τις ἦν διὰ στόμα.  
vergießend·  
shedding· aber niemand  
but no|one durch  
through

[52] σιδηρόφρων γὰρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων  
eisenherzig  
iron|minded denn for brennend  
blazing

[53] ἔπνει, λεόντων ὥς Ἄρη δεδορκῶν.  
wie  
as geschaut|Habenden.  
having|glared.

[54] καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὄκνω χρόνι ζεταί.  
und dieser  
and of|these nicht  
not

[55] κληροῦ μένους δ' ἔλειπον, ὥς πάλω λαχὼν  
gelost|werdende  
being|allotted aber but wie  
as erlangt|Habender  
having|obtained

[56] ἕκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.  
jeder  
each von|ihnen zu  
of|them toward

[57] πρὸς ταῦτ' ἀρίστους ἄνδρας ἐκ κρίτους πόλεως  
zu  
for diesem  
these beste  
best ausgewählte  
chosen

[58] πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις τάγευσαι τάχος·  
auf  
at schnell·  
with|speed·

[59] ἐγγὺς γὰρ ἤδη πάνοπλος Ἄρ' γείων στρατὸς  
nahe  
near denn schon vollbewaffnet  
for already fully|armed

[60] χωρεῖ, κονίει, πεδίᾳ δ' ἀργηστής ἀφρὸς  
aber  
but weiß|leuchtender  
white|shining

[61] χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.  
pferdischer  
of|horses aus  
out|of

[62] σὺ δ' ὥστε νᾶδες κεδνὸς οἶα στρόφος  
du aber  
you but wie  
like sorgfältiger  
careful

[63] φράζει πόλισμα, πρὶν καταιγίσει πνοᾶς  
ehe  
before

- [64] Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·  
 denn for länderne land|borne
- [65] καὶ τῶνδε καὶ ρὸν ὅστις ὤκιστος λαβέ·  
 und dieser and of|these wer whoever am|schnellsten swiftest
- [66] καγὼ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον  
 und|ich die übrigen treuen and|I the remaining trustworthy
- [67] ὀφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφηνεῖα λόγου  
 und and
- [68] εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔση.  
 wissend die der von|außen unbeschädigt knowing the of|the from|outside unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῇ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,  
 o und auch und Stadtbesitzende O and also and city|holding
- [70] Ἀρά τ' Ἐρινὺς πατρὸς ἡ μεγασθενής,  
 und and die the mächtig, great|strong,
- [71] μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανῶλεθρον  
 nicht mir doch vom|Heck|her ganz|vernichtet not to|me indeed from|the|stern utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσῃ τε δὴ ἄλωτον, ἔλ λάδος  
 beute|gemacht, prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσαν καὶ δόμους ἐφεστίους·  
 ausgießend, pouring, und and herd|ständige at|the|hearth·
- [74] ἔλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν  
 frei free aber but und auch and also
- [75] ζυγοῖσι δουλίῳσι μὴ ποτε σχεθεῖν·  
 knechtischen slavish niemals never
- [76] γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·  
 aber but gemeinsam together aber but
- [77] πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει.  
 denn gut for well handelnd doing

# Parodos

- [78] [Χορός]: **θρέομαι φοβερά μεγάλη ἄχη**  
furchtbare große  
fearful great
- [79] **μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπών**  
verlassend  
having|left
- [80] **ρεῖ πολὺς ὁδε λεῶς πρόδρομος ἱππότης·**  
viel dieser  
much this  
vor|laufend  
forerunning
- [81] **αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ',**  
ätherische mich  
airy me  
erschiene(n),  
having|appeared,
- [82] **ἄναυδος σαφὴς ἔτυμος ἄγγελος.**  
stumm klar wahr  
speechless clear true
- [83] **ἔτι δὲ γὰς ἐμᾶς πεδί' ὀπλόκτυπ' ὦ||τί**  
noch aber  
yet but  
unserer  
of|our  
waffen|schlagend  
weapon|clashing
- [84] **χρίμπτει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ'**  
aber  
but
- [85] **ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὀροτύπου.**  
unbezwingbaren gleich  
un|fightable like  
sturm|schlagenden.  
roaring.
- [86] **ἰὼ ἰὼ**  
io io  
io io
- [87] **ἰὼ θεοὶ θεαί τ' ὀρόμενον κακὸν**  
io und  
io and  
auf|brausend  
rising  
Übel  
evil
- [88] **βοᾷ τειχέων ὕπερ ἀλεύσατε.**  
über  
over
- [89] **ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὖ||τρεπῆς**  
der weiß|schildig  
the white|shielded  
gut|gerüstet  
well|equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**  
gegen  
upon  
verfolgend  
pursuing
- [91] **τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**  
wer also  
who then  
wer denn  
who then

- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;  
oder  
or
- [93] πότε·ρα δῆ·τ' ἐγὼ πά·τρια πο·τιπέ·σω  
ob denn ich vä·ter·liche  
whether indeed I ancestral
- [95] βρέ·τη δαι·μό·νων;
- [96] ἰὼ μά·κα·ρες εὖ·ε·δ·ροι,  
io Selige wohl|sitzende,  
io blessed well|seated,
- [97] ἀκμά·ζει βρε·τέων ἔ·χε·σθαι· τί μέ·λλο·μεν  
was  
what
- [98] ἀγά·στο·νοι;  
staunende;  
astonished;
- [100] ἀκού·ε·τ' ἢ οὐ·κ ἀκού·ε·τ' ἂ σπεί·δων κτύ·πον;  
oder|nicht  
or|not
- [101] πέ·πλων καὶ στε·φέων πό·τ' εἰ μὴ νῦν ἀμ·φι  
und and wann wenn nicht jetzt um  
and once if not now around
- [102] λι·τάν' ἔ·ξο·μεν;
- [103] κτύ·πον δέ·δορ κα· πά·τα γος οὐ·χ ἐν·ός δο·ρός.  
nicht eines  
not of|one
- [104] τί ῥέ·ξεις; προ·δώ·σεις, πα·λαί·χθων  
was  
what alt|erdbürtig  
of|old|earth
- [105] Ἄ·ρης, τὰν τε·άν;  
die deine;  
the your|own;
- [106] ὦ χρυ·σο·πή·ληξ δαί·μον ἐ·πι·δ' ἐ·πι·δε πό·λιν  
o Gold|Helm|tragend  
o gold|crested
- [107] ἅν πο·τ' εὐ·φι·λή·ταν ἔ·θου.  
die einst wohl|geliebt  
which at|some|time well|beloved

# Strophe 1

[109] [Χορός]: θεοὶ πολιάχοι πάντες ἴτε χθονὸς·  
stadt|haltende alle  
city|holding all

[110] ἴδετε παρθένων

[111] ἰκέσιον λόχον δουλοσύνας ὕπερ.  
flehende für.  
suppliant on|behalf|of.

[112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν  
um schräg|gipfliger  
around slant|crested

[115] καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.  
auf|wogend.  
rising.

[116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,  
aber, o des|Alles habend  
but, o of|all holding

[117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.  
durchaus feindlicher  
altogether of|foes

[120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου  
aber  
but

[121] κυκλοῦνται· φόβος δ' ἀρήων ὅπλων  
aber kriegerischer  
but of|warlike

[122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἱππίων  
durch aber dir  
through but indeed

[123] μινύρονται φόνον χαλινοί.

[124] ἐπτα δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ  
doch edel|männische passend  
but noble befitting

[125] δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις  
speer|starken siebenten  
spear|thronged seven

[126] [Zeile ost]

[127] προσίστανται πάλω λαχόντες.  
gelost|habend.  
having|obtained.



# Antistrophe 1

[128] [Χορός]: σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,  
du und, o Zeus|geboren kampff|liebend  
you and, o Zeus|born battle|loving

[129] ῥυσίπολις γενοῦ,  
Stadt|rettend  
city|saving

[130] Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ  
der auch pferdisch  
who and of|horses

[131] ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,  
mit|fisch|fangender  
fish|casting

[132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.

[135] σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον  
du auch, wehe, wehe, bei|namig  
you and, alas, alas, eponymous

[136] Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.  
und deutlich.  
and manifestly.

[140] καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,  
und dal|ja  
and as

[141] ἄλυσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος  
deiner denn aus  
of|you for out|of

[142] γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις  
dich götter|erhört  
you god|heard

[143] αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.  
schreiend  
crying|aloud

[145] καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ  
auch du, Lykisch  
and you, Lykeian

[146] στρατῷ δαίῳ στόνων ἀντίτας.  
kriegerischen  
hostile

[147] σύ τ', ὦ Λατογένει||α  
du auch, o  
you and, o

[148] κούρα, τόξον εὐτυκάζου.

## Strophe 2

- [149] [Χορός]: ξ ξ ξ ξ,  
e e e e,  
eh eh eh eh,
- [150] ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·  
um  
around
- [151] ὦ πότνι' Ἥρα.  
o Herrin  
o lady
- [152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.  
schwer|seienden  
being|heavy
- [153] Ἄρτεμι φίλα,  
liebe,  
dear,
- [155] δοριτίνακτος αἰθῆρ δ' ἐπιμαίνεται.  
speer|klatschend  
spear|clanging  
aber  
but
- [156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;  
was  
what  
uns  
to|us  
was  
what
- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;  
wohin  
whither  
aber  
but  
noch  
still

## Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ξ ξ ξ ξ,  
e e e e,  
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάξεων λιθὰς ἔρχεται·  
fern|schleudernder  
high|shooting  
aber  
but
- [159] ὦ φίλ' Ἀπολλόν·  
o lieber  
o dear
- [160] κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,  
in  
in  
bronzen|gebundener  
bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν  
woher  
whence

- [162] πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ.  
 kriegs|entscheidendes heiliges  
 war|accomplished holy in  
 in
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὅγκᾳ, πρὸ πόλεως  
 du auch, selige  
 you and|also, blessed vor  
 before
- [165] ἐπτάπυλον ἔδος ἐπὶ ρύου.  
 sieben|pfortigen  
 seven|gated

## Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ παναρκεῖς θεοί,  
 io allgenügende  
 io all|sufficient
- [167] ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γὰρ  
 io vollendete vollendete und  
 io perfect perfect and
- [168] τᾶσδε πυργοφύλακες,  
 dieser  
 off|this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'  
 Speer|erkämpfte nicht  
 spear|won not
- [170] ἑτεροφώνῳ στρατῷ.  
 anders|stimmigem  
 other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως  
 allgerecht  
 all|justly
- [172] χειροτόνους λιτάς.  
 Hand|erhobene  
 hand|raising

## Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,  
 io freundliche  
 io dear
- [175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,  
 erlösende auch um|herum|gehend  
 deliverers and having|gone|around
- [176] δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,  
 wie  
 that stadt|liebend,  
 city|loving,

- [177] μέλεσθέ θ' <sup>und and</sup> ἱερῶν <sup>der|heiligen of|holy</sup> δημίων,
- [178] μελόμενοις <sup>den|Sich|Kummernden to|caring|ones</sup> τ' <sup>und and</sup> ἄλξατε·
- [179] φιλοθύτων <sup>opfer|liebender sacrifice|loving</sup> δέ <sup>aber indeed</sup> τοι <sup>ja indeed</sup> πόλεος ὀργίων
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
- [181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς <sup>ja</sup> ἔρω τῷ, <sup>beste best</sup> θρέμ <sup>und and</sup> ματ' <sup>nicht not</sup> οὐκ <sup>erträgliche, bearable,</sup> ἀνα <sup>sorget</sup> σχετά,
- [182] ἧ <sup>ja indeed</sup> ταῦτ' <sup>beste best</sup> ἄρι <sup>und and</sup> στακαὶ <sup>πόλει</sup> πόλει <sup>σωτήρια,</sup> σωτήρια,
- [183] στρατῷ <sup>und and</sup> τε <sup>θάρσος</sup> θάρσος <sup>τῷ</sup> τῷ <sup>δε</sup> δε <sup>πυρ</sup> πυρ <sup>γῆρου</sup> γῆρου <sup>μένω,</sup> μένω,
- [185] βρέτη <sup>πεσοῦ</sup> πεσοῦ <sup>σας</sup> σας <sup>πρὸς</sup> πρὸς <sup>πολις</sup> πολις <sup>σούχων</sup> σούχων <sup>θεῶν</sup> θεῶν
- [186] αὔειν, <sup>λακά</sup> λακά <sup>ζειν,</sup> ζειν, <sup>σω</sup> σω <sup>φρόνων</sup> φρόνων <sup>μισή</sup> μισή <sup>ματα;</sup> ματα;
- [187] μήτ' <sup>ἐν</sup> ἐν <sup>κακοῖ</sup> κακοῖ <sup>σι</sup> σι <sup>μήτ'</sup> μήτ' <sup>ἐν</sup> ἐν <sup>εὐ</sup> εὐ <sup>εστοῖ</sup> εστοῖ <sup>φίλη</sup> φίλη
- [188] ξύνοι <sup>κος</sup> κος <sup>εἶ</sup> εἶ <sup>ην</sup> ἡν <sup>τῷ</sup> τῷ <sup>γυναι</sup> γυναι <sup>κείῳ</sup> κείῳ <sup>γένει.</sup> γένει.
- [189] κρατοῦ <sup>σα</sup> σα <sup>μὲν</sup> μὲν <sup>γὰρ</sup> γὰρ <sup>οὐχ</sup> οὐχ <sup>ὀμι</sup> ὀμι <sup>λητὸν</sup> λητὸν <sup>θράσος,</sup> θράσος,
- [190] δείσα <sup>σα</sup> σα <sup>δ'</sup> δ' <sup>οἷ</sup> οἷ <sup>κῶ</sup> κῶ <sup>καὶ</sup> καὶ <sup>πόλει</sup> πόλει <sup>πλέον</sup> πλέον <sup>κακόν.</sup> κακόν.
- [191] καὶ νῦν <sup>πολί</sup> πολί <sup>ταις</sup> ταις <sup>τάς</sup> τάς <sup>δε</sup> δε <sup>δια</sup> δια <sup>δρόμους</sup> δρόμους <sup>φυγὰς</sup> φυγὰς
- [192] θεῖσαι <sup>διερ</sup> διερ <sup>ροθή</sup> ροθή <sup>σατ'</sup> σατ' <sup>ἄ</sup> ἄ <sup>ψυχον</sup> ψυχον <sup>κάκην·</sup> κάκην·

[193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται,  
 die der von|außen aber wie besten  
 the of|those from|outside but as best

[194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθοῦμεθα.  
 aber von von|innen  
 but by from|within

[195] τοιαῦτά τ' αὖ γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.  
 solches wohl zusammen|wohnend  
 such|things the|would co|dwelling

[196] κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,  
 und|wenn nicht jemand der meiner  
 and|if not someone of the|my

[197] ἀνὴρ γυνὴ τε χῶ τι τῶν μεταίχμιον,  
 und und|der etwas der Zwischen|Grenze,  
 and and|what something of|those mid|line,

[198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται,  
 gegen verderblicher  
 against destructive

[199] λευστήρα δὲ μοι δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.  
 aber nicht etwa ja|nicht  
 but not at|all not

[200] μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλευέτω,  
 denn nicht  
 for not

[201] τᾶξω θεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.  
 die|von|außen· innen aber seiend nicht  
 the|outside· inside but being not

[202] ἤκουσας ἢ οὐκ ἤκουσας, ἢ κωφῇ λέγω;  
 oder|nicht oder einer|Tauben  
 or|not or to|a|deaf

[203] [Χορός]: ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεις' ἀκούσασα  
 o liebdes gehört|habend  
 O dear having|heard

[204] τὸν ἀρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,  
 den Wagen|klirrenden  
 the chariot|crashing

[205] ὅτε τε σύριγγες ἐκλαγξαν ἐλίτροχοι,  
 als und spirall|rädige,  
 when and spiral|wheeled,

[206] ἵππικῶν τ' ἀπὺν πηδαλίων διὰ στόμα  
 pferdischer und durch  
 of|horses and through

[207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.  
 feuer|entstandenen  
 of|fire|born

[208] [Ἑτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ἔς πρῶραν φυγῶν  
 was also; der what then; the wohl nicht in geflohen|seiend  
 indeed not into having|fled

[209] πρύμνηθεν ἤρε μὴ χανῆν σωτηρίας,  
 vom|Heck from|stern

[210] νεῶς καμούσησπον τίω πρὸς κύματι;  
 mühende meereschen gegen  
 wearying sea|borne toward

[211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα  
 aber zu alte  
 but upon ancient

[212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος  
 vertrauend,  
 trusting,

[213] ὅτ' ὀλοᾷς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.  
 als verderblicher schnee|fallende in  
 when of|destructive snowing in

[214] δὴ τότε ἦρθεν φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως  
 wahrlich damals zu der|Seligen  
 indeed then toward of|blessed

[215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἄλκάν.  
 damit  
 in|order|that

[216] [Ἑτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχεσθε πολέμιον δόρυ.  
 feindliches  
 hostile

[217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς  
 demnach dies von aber nun  
 then|surely these from but indeed

[218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.  
 die der eingenommenen  
 the of captured

[219] [Χορός]: μήποτε ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν  
 niemals meinen nach  
 never my during

[220] ἄδε πανάγουρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'  
 diese noch|möge diese  
 this nor this|here

[221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'  
 stadt|durchlaufene und  
 city|running and

[222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίψ.  
 sich|entzündendes  
 touching

- [223] [Ἑτεοκλής]: μή μοι θεοὺς καλοῦσαβουλεύου κακῶς·  
nicht not rufend calling schlecht·badly·
- [224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας  
denn for der of
- [225] μήτηρ, γυνή σωτήρος· ὥδ' ἔχει λόγος.  
so thus
- [226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχύς καθυπερτέρα·  
aber noch but yet überlegener·over|higher·
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον  
oft often aber but in in den the Un|überwindlichen unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων  
und|aus and|out|of schwerer hard über above
- [229] κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.  
abstürzenden of|overhanging
- [230] [Ἑτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια  
dies these und and
- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολέμιων πειρωμένους·  
versuchend·making|trial·
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.  
dein your aber but wiederum again das the und and drinnen inside
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,  
durch un|bezähmte, unconquered,
- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.  
aber but
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;  
wer dieses who these
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὗτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·  
keineswegs not|at|all
- [237] ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθεῖς,  
sondern dass that nicht not schlecht|herzigen hard|hearted

[238] **εὐκη** **λος** **ἴσθι** **μηδ'** **ἄγαν** **ὑπερ** **φοβοῦ.**  
 sorglos at|ease und|nicht allzu  
 and|not too

[239] [Χορός]: **ποτί****φατον** **κλύουσα** **πάταγον** **ἀνάμιγα**  
 genannte towards|spoken hörend  
 hearing vermischt  
 mixed|together

[240] **ταρβουσύνω** **φόβω** **τάνδ'** **ἐς** **ἀκρόπτολιν,**  
 diese in  
 this|here into

[241] **τίμιον** **ἔδος, ἰκόμαν.**  
 ehrwürdigen  
 honored

[242] [Ἑτεοκλής]: **μή** **νυν,** **ἐάν** **θνήσκον** **ταῇ** **τετρω** **μένους**  
 nicht nun, wenn sterbend oder verwundet|Gewordene  
 not now, if dying or having|been|wounded

[243] **πύθη****σθε, κω** **κυτοῖ****σιν ἄρ** **παλί****ζετε.**

[244] **τούτῳ** **γὰρ** **Ἄρης** **βόσκειται,** **φόνῳ** **βροτῶν.**  
 von|diesem denn  
 on|this for

[245] [Χορός]: **καὶ** **μὴν** **ἀκού****ω γ'** **ἰπ** **πικῶν** **φρυαγ** **μάτων.**  
 und in|der|Tat doch der|pferdischen  
 and indeed of|horses

[246] [Ἑτεοκλής]: **μή** **νυν** **ἀκού****ουσ' ἐμ** **φανῶς** **ἄκου'** **ἄγαν.**  
 nicht nun hörend deutlich zu|sehr.  
 not now listening clearly too|much.

[247] [Χορός]: **στένει** **πόλι****σμα γῆ****θεν, ὥς** **κυκλου** **μένωνν.**  
 vom|Boden, wie um|kreist|werdender.  
 from|the|land, as of|being|encircled.

[248] [Ἑτεοκλής]: **οὐκοῦν** **ἐμ' ἄρ** **κεῖ τῶν****δε βου** **λεύειν** **πέρι.**  
 also mich dieser darüber.  
 then|surely me of|these about.

[249] [Χορός]: **δέδοικ',** **ἀραγ** **μὸς δ'** **ἐν** **πύλαις** **ὀφέλ****λεται.**  
 doch in  
 but in

[250] [Ἑτεοκλής]: **οὐ** **σῖ****γα** **μηδὲν** **τῶνδ'** **ἐρεῖς** **κατὰ** **πτόλιν;**  
 nicht nichts davon durch  
 not nothing of|these throughout

[251] [Χορός]: **ὦ** **ξυν** **τέλει****α, μὴ** **προδῶς** **πυργώ** **ματα.**  
 o nicht  
 O not

[252] [Ἑτεοκλής]: **οὐκ** **ἐς** **φθόρον** **σιγῶς'** **ἀνα** **σχῆση** **τάδε;**  
 nicht in schweigend dies;  
 not into being|silent these|things;



[253] [Χορός]: θεοὶ πολλῖται, μή με δουλείας τυχεῖν.  
 nicht mich  
 not me

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.  
 du|selbst du und|nich und ganze  
 yourself you and|me and all

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.  
 o all|mächtig gegen  
 O all|powerful into

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὦ πασας γένος.  
 o welch|ein  
 O what|sort

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.  
 schlecht, sol|wie deren  
 wretched, just|as of|whom

[258] [Ἑτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖθιγ γάνουσ' ἀγαλμάτων;  
 wiederum berührend  
 again touching

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ γλῶσσαν ἄρπάζει φόβος.  
 denn  
 for

[260] [Ἑτεοκλής]: αἰτοῦ μένω μοι κοῦφον εἰδοίης τέλος.  
 dem|Bittenden mir leichtes wenn  
 to|asking to|me light if

[261] [Χορός]: λέγοις ἂν ὥς τάχιστα καὶ τάχ' εἴσομαι.  
 wohl so schnellst, und bald  
 indeed as quickest, and soon

[262] [Ἑτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.  
 o nicht  
 O not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.  
 mit anderen das Bestimmte.  
 with others the destined.

[264] [Ἑτεοκλής]: τοῦτ' ἀντ' ἐκεῖ νωντοῦ πρὸς αἰρουμαι σέθεν.  
 dies an|Stelle|von jenen das|Wort deiner.  
 this in|place|of of|those the|utterance of|you.

[265] καὶ πρὸς γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' ἀγαλμάτων,  
 und zu ja diesen, außerhalb seiend  
 and toward indeed these, outside being

[266] εὐχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεούς·  
 die besseren, Verbündete  
 the stronger, allies

[267] κάμῶν ἀκούσας' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ  
 und|meiner gehört|habend danach du  
 and|of|my having|heard then you

[268]	ὅλο <u>υ</u> γ' <u>μ</u> ὸν <u>ἱ</u> ε <u>ρ</u> ὸν <u>ε</u> ὖ <u>μ</u> εν <u>ῆ</u> <u>π</u> αι <u>ώ</u> ν <u>ισ</u> ον,	
		heiligen wohl gesinnten holy gracious
[269]	Ἑλλ <u>η</u> νικὸν νό <u>μ</u> ι <u>σ</u> μα <u>θ</u> υσ <u>τ</u> ά <u>δ</u> ος βο <u>ῆ</u> ς,	
		griechisches Hellenic
		der Opfernden of sacrificial
[270]	θά <u>ρ</u> σος φί <u>λ</u> οι <u>ς</u> , λύ <u>ο</u> υ <u>σ</u> α <u>π</u> ο <u>λ</u> έ <u>μ</u> ιον φό <u>β</u> ον.	
		lösend loosening
		feindlichen hostile
[271]	ἐ <u>γ</u> ώ <u>δ</u> ὲ <u>χ</u> ώ <u>ρ</u> α <u>ς</u> το <u>ί</u> ς <u>π</u> ολ <u>ι</u> σ <u>σ</u> ού <u>χ</u> οι <u>ς</u> θε <u>ο</u> ί <u>ς</u> ,	
	ich I	aber but
		den to the
		stadt haltenden city holding
[272]	πε <u>δ</u> ιο νό <u>μ</u> οι <u>ς</u> <u>τ</u> ε <u>κ</u> ά <u>ι</u> γο <u>ρ</u> ᾶ <u>ς</u> ἐ <u>π</u> ι <u>σ</u> κό <u>π</u> οι <u>ς</u> ,	
	Feld waltenden to plain ruling	und and
[273]	Δ <u>ί</u> ρκ <u>η</u> ς <u>τ</u> ε <u>π</u> η <u>γ</u> α <u>ῖ</u> ς, ὕ <u>δ</u> α <u>τ</u> ί <u>τ</u> ' ἰ <u>σ</u> μ <u>η</u> νοῦ λέ <u>γ</u> ω	
		und and
		und and
[274]	εὖ <u>ζ</u> υν <u>τ</u> υχόν <u>τ</u> ων <u>κ</u> α <u>ὶ</u> πό <u>λ</u> ε <u>ω</u> ς σε <u>σ</u> ω <u>μ</u> έν <u>η</u> ς,	
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened
		und and
		gerettet gewordener, having been saved,
[275]	μή <u>λ</u> οι <u>σ</u> ιν αἱ μά <u>σ</u> σ <u>ο</u> ν τα <u>ξ</u> έ <u>σ</u> τια <u>ς</u> θε <u>ώ</u> ν,	
		blutend machend staining
[276]	[ <u>τ</u> α <u>υ</u> ρο <u>κ</u> το <u>ν</u> οῦ <u>ν</u> <u>τ</u> α <u>ς</u> θεοῖ <u>σ</u> ιν, ὥ <u>δ</u> ' ἐ <u>π</u> ε <u>ύ</u> χ <u>ο</u> μαι]	
	[Stier tötend [bull killing	so thus
[277]	θύ <u>σ</u> ειν τρο <u>π</u> αῖ <u>α</u> , δα <u>ί</u> ων <u>δ</u> ' ἐ <u>σ</u> θή <u>μ</u> α <u>τ</u> α,	
		der Feindlichen of foes
		doch but
[278]	στέ <u>ψ</u> ω λά <u>φ</u> υ <u>ρ</u> α δου <u>ρ</u> ί <u>π</u> λ <u>η</u> χ <u>θ</u> ' ἀ <u>γ</u> νο <u>ί</u> ς δό <u>μ</u> οι <u>ς</u> .	
		speer geschlagene spear struck
		in heiligen in holy
[279]	στέ <u>ψ</u> ω <u>π</u> ρὸ <u>ν</u> α <u>ῶ</u> ν, <u>π</u> ο <u>λ</u> ε <u>μ</u> ί <u>ω</u> ν <u>δ</u> ' τὰ ἐ <u>σ</u> θή <u>μ</u> α <u>τ</u> α	
	vor before	der Feindlichen of enemies
		doch but
		die. garments.
[280]	τοιαῦ <u>τ</u> ' ἐ <u>π</u> ε <u>ύ</u> χ <u>ο</u> υ <u>μ</u> ὴ <u>φ</u> ι <u>λ</u> ο <u>σ</u> τό <u>ν</u> ω <u>ς</u> θε <u>ο</u> ί <u>ς</u> ,	
	solches such	nicht not
		weh liebend fond of groans
[281]	μη <u>δ</u> ' ἐ <u>ν</u> μα <u>τ</u> αί <u>ο</u> ι <u>κ</u> ά <u>γ</u> ρί <u>ο</u> ι <u>ς</u> <u>π</u> ο <u>ι</u> φύ <u>γ</u> μα <u>σ</u> ιν.	
	und nicht nor	in in
		eitlen vain
		und wilden and wild
[282]	οὐ γάρ <u>τι</u> μᾶ <u>λ</u> λον <u>μ</u> ὴ <u>φ</u> ύ <u>γ</u> η <u>ς</u> τὸ μό <u>ρ</u> σι <u>μ</u> ον.	
	nicht denn not for	irgend at all
		mehr more
		nicht not
		dem the
		Bestimmten. destined.

[283]	ἐγὼ	δέ	γ'	ἄν	δρας	ἕξ	ἐμοὶ	σὺν	ἐ	βδόμῳ
	ich	aber	doch			sechs	mir	mit	dem Siebten	
	I	but	indeed			six	to me	with	seventh	
[284]	ἀντή	ρέτας	ἐχθροῖ	σι	τὸν	μέγαν	τρόπον			
					die	große				
					the	great				
[285]	εἰς	ἐ	πτατει	χεῖς	ξόδους	τάξω	μολών,			
	zu	sieben torigen					gekommen seiend,			
	into	seven walled					having gone,			
[286]	πρὶν	ἀγ	γέλους	σπερχνούς	τε	καὶ	ταχυρ	ρόθους		
	ehe			hastige		und	schnell redende			
	before			hasty		and	fast speaking			
				and	also					
[287]	λόγους	ικέ	σθαι	καὶ	φλέγειν	χρείας	ὑπο.			
				und			unter.			
				and			under.			

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,	φόβῳ	δ'	οὐχ	ὑπνώσσει	κέαρ·
		doch	nicht			
		but	not			
[289]	γείτονες	δὲ	καρδίας			
	aber					
	but					
[290]	μέριμναι	ζωπυροῦσι	τάρβος			
[291]	τὸν	ἀμφιτειχῇ	λεών,			
	den	um mauerten				
	the	around wall				
[292]	δράκοντας	ὥς	τις	τέκνων		
		wie	jemand			
		as	someone			
[293]	ὑπερδέδοικεν	λεχαίων	δυσευνάτορας			
		der Betten				
		of beds				
[294]	πάντρομος	πελειάς.				
	ganz zitternd					
	all trembling					
[295]	τοὶ μὲν	γὰρ	ποτὶ	πύργους		
	die	zwar	denn	zu		
	the	indeed	for	toward		
[296]	πανδαμεὶ	πανομιλεῖ				
	all zusammen	ganz gedrängt				
	all together	in full throng				

[297] **στείχουσιν. τί γένωμαι;**  
was  
what

[298] **τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν**  
die aber auf Wurf|geräten  
the but on with|casting

[299] **ἰάπτουσι πολίταις**

[300] **χερμάδ' ὀκρίεσσαν.**  
zackigen.  
rugged.

[301] **παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς**  
auf|jede Zeus|geborene  
in|every Zeus|born

[302] **θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν**  
und  
and

[303] **Καδμογενῇ ῥύεσθε.**  
kadmos|geborenen  
Cadmus|born

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]: **ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον**  
welches denn  
what but

[305] **τᾷσδ' ἄρειον, ἐχθροῖς**  
dieser besseren,  
of|this better,

[306] **ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,**  
los|gelassen|habend die tief|erdige  
having|let|go the deep|earthed

[307] **ὔδωρ τε Διρκαῖον, εὖ|τραφέστατον**  
und dirkäischen, wohl|genährtestes  
and Dircaean, most|well|nourished

[308] **πωμάτων**

[309] **ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαῖαοχος**  
so|vieler der Erd|träger  
of|how|many the earth|holding

[311] **Τηθύος τε παῖδες.**  
und  
and

[312] **πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι**  
zu diesem, o Stadt|halter  
toward these, O city|holding

[313] **θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω**  
 den zwar draußen  
 to|the indeed outside

[314] **πύργων ἀνδρολέτειραν**  
 Männer|tötende  
 man|slaying

[315] **κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,**  
 Wurf|waffnige  
 missile|armed

[316] **ἐμβαλόντες ἄροισθε**  
 hinein|werfend|habend  
 having|thrown

[317] **κῦδος τοῖσδε πολίταις.**  
 diesen  
 to|these

[318] **καὶ πόλεως ρύτορες ἔσθ**  
 und and seid  
 and it|is

[319] **εὐεδροί τε στάθητ'**  
 wohl|sitzende und  
 well|seated and

[320] **ὄξυγόοις λιταῖσιν.**  
 scharf|tönenden  
 with|shrill

## Strophe 2

[321] [Χορός]: **οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὧδ' ὠγυγίαν**  
 beklagenswert denn so ogygische  
 pitiful for thus Ogygian

[322] **Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν**

[323] **δουλίαν ψαφαρᾶ σποδῶ**  
 staubiger  
 ashy

[324] **ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν**  
 von des|Achaiers von|den|Göttern|her  
 by of|Achaean from|god

[325] **περθομέναν ἀτίμως,**  
 verwüstet|werdende unehrenhaft,  
 being|sacked dishonorably,

[326] **τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,**  
 die aber unterworfen|Gewordenen  
 the but having|been|subdued

[327]	ἔ ξ, νέας τε καὶ παλαιὰς	e e, neue und auch alte eh eh, young and also old
[328]	ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων	pferde weise ringsum reißenden cavalry style being torn around
[329]	φαρέων. βοᾷ	
[330]	δ' ἐκκενουμένα πόλις,	aber aus geleert werdende but being emptied out
[331]	λαΐδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·	zugrunde gehende gemischt stimmigen being destroyed of mixed cry·
[332]	βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.	schwere ja heavy indeed

## Antistrophe 2

[333] [Χορός]:	κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις	weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden to be wept but newly turned raw flesh eating
[334]	νομίμων προπάροιθεν διαμεΐψαι	gesetzmäßiger vor of customary before
[335]	δωμάτων στυγεράν ὁδόν·	verhassten hateful
[336]	τί; τὸν φθίμενον γὰρ προλέγω	was; den untergegangenen denn what; the having perished for
[337]	βέλτερά τῶνδε πράσσειν·	Besseres als diese better of these
[338]	πολλὰ γάρ, εὔτε πόλις δαμασθῇ,	vieles denn, wenn many things for, when
[339]	ἔ ξ, δυστυχῇ τε πράσσει.	e e, unglückliche Dinge und eh eh, ill fated and
[340]	ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,	der eine aber den anderen another but another

- [341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῶ  
die aber  
the but
- [342] χραίνεται πόλισμ' ἅπαν·  
ganz·  
whole·
- [343] μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας  
rasend  
raging aber  
but volk|beugender  
people|subduing
- [344] μιάινων εὐσέβειαν Ἄρης.  
befleckend  
defiling

## Strophe 3

- [345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστρῳ, προτὶ δ' ὀρκάνα  
aber durch  
but up|through hin|zu  
toward aber  
but
- [346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ  
turm|bewachend·  
tower|ward· gegen  
against aber  
but
- [347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·  
um  
around
- [348] βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι  
aber  
but blutige  
blood|stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων  
der  
of|the
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.  
frisch|genährte  
newly|reared
- [351] ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·  
aber  
but gleich|stammige·  
kindred·
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,  
tragend mit|dem|Tragenden,  
carrying to|carrying|one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,  
und  
and leer  
empty Leeren  
empty
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,  
gemeinsames  
common|measure wollend  
wishing

[355] οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.  
 weder weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.  
 neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.  
 die aber aus diesen bereit.  
 the but out|of these at|hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν  
 allerlei aber zu|Boden gefallen|seiend  
 of|all|kinds but to|the|ground having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν  
 getroffen|habend· Bitteres  
 having|met|with· bitter

[359] δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·  
 aber  
 but

[360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος  
 vieles aber wirr|gemischt  
 many|things but indiscriminate|mixed

[361] γὰς δόσις οὔτιδανοῖς  
 Nichtsnutzen  
 to|worthless

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.  
 in  
 in

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι·  
 aber neu|geprüfte junge·  
 but newly|suffering young·

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον  
 leid|tragende speergefangene  
 enduring captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχούντος ὥς  
 glücklichen so|wie  
 prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου  
 feindlichen überlegenen  
 of|enemy of|superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,  
 nachts  
 by|night

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.  
 all|weinender Zuruf.  
 of|all|weeping stirring|up.



[369] [Ἡμιχόριον Α]: ὃ τοι **κατόπτης, ὥς** ἐμοὶ **δοκεῖ, στρατοῦ**  
 siehe ja wie mir  
 that indeed as to|me

[370] **πευθῶ** **τιν'** ἢ μῖν, ὦ **φίλοι,** **νέαν** **φέρει,**  
 etwas uns, o Freundinnen, neue  
 something to|us, O dear|ones, new

[371] **σπουδῇ** **διώκων** **πομπήμους** **χνόας** **ποδῶν.**  
 verfolgend geleit|kundige  
 pursuing message|bearing

[372] [Ἡμιχόριον Β]: **καὶ μὲν** **ἄναξ** **ὁδ'** **αὐτὸς** **οἱ δῖπου** **τόκος**  
 und wahrlich dieser|hier selbst  
 and indeed this himself

[373] **εἰς** **ἀρτίκοι** **λονάγ** **γέλου** **λόγον** **μαθεῖν.**  
 in frisch|geklebten  
 for newly|joined

[374] **σπουδῇ** **δὲ καὶ** **τοῦδ' οὐκ** **ἄπαρ** **τίζει** **πόδα.**  
 aber auch dessen nicht  
 but and of|this not

[375] [Ἄγγελος]: **λέγοιμ'** **ἂν εἰδῶς** **εὖ** **τὰ τῶν** **έναν** **τίων,**  
 wohl wissend gut die der  
 indeed having|known well the of|the Gegner,  
 opponents,

[376] **ὥς τ' ἐν** **πύλαις** **ἕκαστος** **εἴληχεν** **πάλον.**  
 wie ja an jeder  
 as and in each

[377] **Τυδεὺς** **μὲν ἤδη** **πρὸς** **πύλαισι** **Προίτισιν**  
 zwar schon bei  
 indeed already toward der|Proitos|Tore  
 Proetid

[378] **βρέμει,** **πόρον** **δ' Ἰσμεν** **ὄν οὐκ** **ἔῃ** **περᾶν**  
 aber ismenischen nicht  
 but Ismenian not

[379] **ὁ μάντις** **οὐ γὰρ σφάγια** **γίγνεται** **καλά.**  
 der the nicht denn  
 the not for gut.  
 fair.

[380] **Τυδεὺς** **δὲ μαρῶν** **καὶ μάχης** **λελιμμένος**  
 aber rasend und  
 but raging and beraubt|Gewordener  
 having|been|left

[381] **μεσημβριναῖς** **κλαγγαῖσιν** **ὥς** **δράκων** **βοᾷ.**  
 mittags|artigen  
 noonday wie  
 as

[382] **θείνει** **δ' ὀνειδέει** **μάντιν** **οἱ κλείδην** **σοφόν,**  
 aber  
 but weisen,  
 wise,

[383] **σαίνειν** **μόρον** **τε καὶ** **μάχην** **ἄψυχία.**  
 und auch  
 and also

- [384] τοιαῦτ' αὐτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους  
solche such ihrer of|them drei three schatten|reichen shadowy
- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω  
aber unter unter aber innen but within
- [386] χαλκήλατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον·  
erz|geschmiedete bronze|wrought
- [387] ἔχει δ' ὑπὲρ φρονσῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε,  
aber but über|stolzes over|proud auf upon dieses, this,
- [388] φλέγονθ' ὑπ' ἄστροις οὐρανὸν τετυγμένον·  
brennenden burning unter under gefertigten· having|been|fashioned·
- [389] λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,  
hell bright aber but in in
- [390] πρέσβι στον ἄστρων, νυκτὸς ὁφθαλμός, πρέπει.  
ältestes eldest
- [391] τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς  
solches such rasend|umher|irrend mit|den über|prahlerischen over|boastful
- [392] βοᾷ παρ' ὅχθαις ποταμίαις, μάχης ἐρῶν,  
an beside fluss|igen, river, liebend, loving,
- [393] ἵππος χαλινῶν ὥς κατασθμαίνων μένει,  
wie as herab|hechelnd panting
- [394] ὅστις βοῇν σάλπιγγος ὀρμαίνει μένων.  
wer who verharrend. waiting.
- [395] τίν' ἀντιτάξεις τῷδε; τίς Προΐτου πυλῶν  
wen whom diesem; wer to|this; who
- [396] κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;  
gelöst|wordenen having|been|loosed verlässlich; reliable;
- [397] [Ἐτεοκλής]: κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐτίν' ἂν τρέσαιμ' ἐγώ,  
zwar indeed keinen no|one wohl indeed ich, I,
- [398] οὐδ' ἐλκοποιὰ γίγνεται τὰ σήματα·  
und|nicht nor Wunden|machende wound|making die the

- [399] **λόφοι** **δὲ** **κῶ** **δων** **τ'** **οὐ** **δάκνουσ'** **ἄνευ** **δορός.**  
 aber but und nicht ohne without
- [400] **καὶ** **νύ** **κτα** **ταύ** **την** **ἣν** **λέγεις** **ἐπ'** **ἅ** **σπίδος**  
 auch and diese this die which auf upon
- [401] **ἄστροι** **σι** **μαρ** **μαίρου** **σανοῦ** **ρανοῦ** **κυρεῖν,**  
 funkelnde gleaming
- [402] **τάχ'** **ἂν** **γένοι** **το** **μάν** **τις** **ἄ** **νοία** **τινί.**  
 vielleicht wohl soon indeed für|jemanden. to|someone.
- [403] **εἰ** **γὰρ** **θανόν** **τι** **νὺξ** **ἐπ'** **ὁ** **φθαλμοῖς** **πέσοι,**  
 wenn denn gestorben|seiendem auf upon  
 if indeed to|the|one|having|died
- [404] **τῷ** **τοι** **φέρων** **τισῇ** **μ'** **ὑπέρ** **κομπον** **τόδε**  
 dem ja tragenden über|prahlerisches dieses  
 to|the indeed bearing over|boastful this
- [405] **γένοι** **τ'** **ἂν** **ὀρ** **θῶς** **ἐν** **δίκως** **τ'** **ἐπώ** **νυμον,**  
 wohl richtig gerecht und beinahmt,  
 indeed rightly justly and eponymous,
- [406] **καὐτὸς** **καθ'** **αὐ** **τοῦ** **τήνδ'** **ὑβριν** **μαντεύ** **σεται.**  
 und|selbst gegen sich|selbst diese  
 and|himself against himself this
- [407] **ἐγὼ** **δὲ** **Τυ** **δεῖ** **κεδ** **νὸν** **Ἀ** **στακοῦ** **τόκον**  
 ich aber tüchtigen  
 I but trustworthy
- [408] **τῶνδ'** **ἂν** **τιτά** **ξω** **προ** **στάτην** **πυλω** **μάτων,**  
 gegen|diese of|these
- [409] **μάλ'** **εὖ** **γενῇ** **τε** **καὶ** **τὸν** **Αἰ** **σχύνης** **θρόνον**  
 gar edel|geborenen und auch den  
 very noble and also the
- [410] **τιμῶν** **τα** **καὶ** **στυγοῦνθ'** **ὑπέρ** **φρονας** **λόγους.**  
 ehrend und hassend über|stolze  
 honouring and hating over|proud
- [411] **αἰσχροῶν** **γὰρ** **ἀρ** **γός,** **μὴ** **κακὸς** **δ'** **εἶναι** **φιλεῖ.**  
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber  
 of|shameful for idle, not bad but
- [412] **σπαρτῶν** **δ'** **ἀπ'** **ἂν** **δρῶν,** **ὧν** **Ἄρης** **ἐφεί** **σατο,**  
 aber von deren  
 but from of|whom
- [413] **ρίζωμ'** **ἀνεῖ** **ται,** **κάρ** **τα** **δ'** **ἔστ'** **ἐγχώ** **ριος,**  
 sehr aber einheimisch,  
 very but native,

- [414] Μελάνιπρος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ.  
 aber in  
 but in
- [415] Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται  
 aber but bluts|verwandte same|blood sehr ihn  
 very him
- [416] εἵργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.  
 geboren|habenden for|the|having|borne feindlichen hostile
- [417] [Χορός]: τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν  
 den unsern nun Gegen|kämpfer the our now opponent
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως  
 dass gerecht  
 as justly
- [419] πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματὶ φόρους  
 aber but blut|tragende blood|bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων  
 um|willen on|behalf|of
- [421] ὀλομένων ἰδέσθαι.  
 zugrunde|gegangenen of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐ τῶς εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί.  
 diesem zwar indeed to|this so thus
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν εἵληχεν πύλαις,  
 aber bei  
 but at
- [424] γίγας δδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένου  
 dieser anderer des früherer  
 this other of|the formerly genannt|Gewesenen  
 having|been|said
- [425] μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,  
 größer, der aber nicht gemäß  
 greater, the but not according|to
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δειν', ἃ μὴ κραῖνοι τύχη.  
 aber but Schreckliches, was nicht  
 but terrible|things, which not
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν  
 und denn wollenden  
 and for willing
- [428] καὶ μὴ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν, οὐδὲ τὴν Διὸς  
 und nicht wollenden auch|nicht die  
 and not of|willing nor|even the

[429] ἔριν πέδοι σκήψαν ἐμ ποδῶν σχεθεῖν.  
 zu|Boden herab|geschleudert|habende im|Wege  
 to|ground having|hurled in|the|way

[430] τὰς δ' ἀστραπὰς τε καὶ κεραυνίους βολὰς  
 die aber und auch donnerkeil|artigen  
 the but and also thunderous

[431] μεσημβρινοῖσθαλίπεσιν προσήκασεν·  
 mittags|artigen  
 with|noonday

[432] ἔχει δέ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,  
 aber but nackten  
 fire|tragenden,  
 fire|bearing,

[433] φλέγει δέ λαμπὰς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·  
 aber but durch  
 through ausgerüstet|seiend-  
 having|been|armed-

[434] χρυσοῖς δέ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.  
 goldenen aber  
 with|golden but

[435] τοῖωδε φωνεῖ πέμπε— τίς ξυστήσεται,  
 solchem  
 to|such wer  
 who

[436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεΐ;  
 wer prahlenden nicht gezittert|habend  
 who man not having|feared

[437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεταί.  
 auch diesem  
 and to|this|one anderer  
 other

[438] τῶν τοι ματαίωνάνδράσιν φρονήμάτων  
 der ja  
 of the|indeed nichtigen  
 vain

[439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατὰ γορὸς·  
 die wahr  
 the true

[440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,  
 aber but vorbereitet|Gewordener,  
 having|been|prepared,

[441] θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα  
 entehrend, und|ent|blößend  
 dishonouring, and|stripping|bare

[442] χαρᾷ ματαίῃσθνητὸς ὦν εἰς οὐρανὸν  
 eitler sterblicher seiend in  
 vain mortal being into

[443] πέμπει γεγωναὶ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·  
 laut|tönende wogende  
 resounding surging

- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρφόρον  
 aber ihm mit den feuertragenden  
 but to|him with the fire|bearing
- [445] ἤξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον  
 nichts ähnlich|gemacht|Gewordenes  
 nothing having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλασσι τοῖς ἡλίου.  
 mittags|artigen to|noonday den the
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεῖ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,  
 aber für ihn, und|wenn maul|wütig allzu,  
 but over him, and|if loud|mouthed too|much,
- [448] αἶθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,  
 feurig fiery
- [449] φερέγγυον φρουρήμα, προστατήριος  
 verlässlich reliable der|Schutz|herrin of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαι σὺν τ' ἄλλοις θεοῖς.  
 zusammen|mit und anderen  
 with and other
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.  
 einen|anderen anderen in erlost|Habenden.  
 another other in in having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,  
 wer große  
 who greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,  
 aber ihn  
 but him
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν  
 ehe mein pferde|haften  
 before my of|foals
- [455] θ' ἐδωλίον ὑπερκόπῃ  
 und über|mütigem  
 and over|proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξαι.  
 einst  
 at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις  
 und gewiss den von|hier erlost|Habenden zu  
 and indeed the from|here having|obtained at
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτεό κ' τρίτος πάλος  
 dem|dritten denn dritter  
 to|third for third

- [459] **ἐξ ὀπίου** **ῥήδη σεν εὐχάλκου** **κράνους,**  
aus rück|seitigen wohl|herznen  
out of|upturned of|good|bronze
- [460] **πύλαισι** **Νηίστησι** **προσβαλεῖν** **λόχον.**
- [461] **ἵππους** **δ' ἐν ἀμ** **πυκτῆρσιν** **ἐμ** **βριμωμένας**  
aber in  
but in schnaufend|seiende  
snorting
- [462] **δινεῖ,** **θελοῦσας** **πρὸς** **πύλαις** **πεπτω** **κέναι.**  
wollende bei  
wishing toward
- [463] **φιμοὶ** **δὲ συρίζουσι** **βάρβαρον** **τρόπον,**  
aber  
but barbarische  
barbarian
- [464] **μυκτηροκόμ** **ποισινεύ** **μασιν** **πληροῦ** **μενοι.**  
nasen|prahlerischen  
with|nostril|boasting erfüllt|werdende.  
being|filled.
- [465] **ἔσχημάτι** **σται δ' ἀσπίς** **οὐ** **σμικρὸν** **τρόπον.**  
aber  
but nicht  
not klein  
small
- [466] **ἀνὴρ** **ὀπλίτης** **κλίμακος** **προσαμβάσεις**
- [467] **στείχει** **πρὸς ἐχθρῶν** **πύργον,** **ἐκ** **πέρσαι** **θέλων.**  
gegen  
toward wollend.  
wishing.
- [468] **βοᾷ** **δὲ χούτος** **γραμμάτων** **ἐν** **ξυλλαβαῖς,**  
aber und|dieser  
but and|this in  
in
- [469] **ὥς οὐδ' ἂν Ἄρης σφ' ἐκ** **βάλοι** **πυργωμάτων.**  
dass auch|nicht wohl  
that not|even indeed sie  
them
- [470] **καὶ τῷδε** **φωτὶ** **πέμπε** **τὸν** **φερέγγυον**  
und diesem  
and to|this den  
the verlässlichen  
reliable
- [471] **πόλεως** **ἀπείργειν** **τῇσδε** **δούλιον** **ζυγόν.**  
dieser  
of|this knechtisches  
slavish
- [472] [Ἐτεοκλής]: **πέμποιμ'** **ἂν ἤδη** **τόνδε,** **σὺν** **τύχῃ** **δέ τῳ.**  
wohl schon diesen, mit  
indeed already this|one, with aber irgendeinem.  
but to|some.
- [473] **καὶ δὴ** **πέπεμπται** **κόμπον** **ἐν** **χεροῖν** **ἔχων,**  
und in|der|Tat  
and indeed in  
in haltend,  
holding,

[474] Μεγαρεύς, Κρέοντος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,  
des  
of|the

[475] ὃς οὐτι μάργων ἱππικῶν φρουαγμάτων  
wer nicht|im|mindesten rasend pferdischen  
who not|at|all raging of|horses

[476] βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,  
gefürchtet|habend aus  
having|feared out|of

[477] ἀλλ' ἢ θανῶν τροφεῖα πληρώσει χθονί,  
aber entweder gestorben|seiend  
but or having|died

[478] ἢ καὶ δύο' ἄνδρες καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος  
oder auch zwei und and  
or and two auf  
upon

[479] ἔλῶν λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.  
genommen|habend  
having|taken

[480] κόμπαζ' ἐπ' ἄλλῳ, μηδέ μοι φθόνει λέγων.  
auf einen|anderen, auch|nicht mir  
on another, and|not to|me  
sagend.  
speaking.

[481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὐτυχεῖν, ἰὼ  
diesem zwar  
to|this|one indeed  
io  
io

[482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.  
meiner jenen aber  
of|my to|those but

[483] ὥς δ' ὑπέραιχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει  
wie aber über|stolz gegen  
as but over|proudly upon

[484] μαινομένα φρενί, τῶς νιν  
rasend so  
raving thus ihm

[485] Ζεὺς νεμέτῳ ἐπίδοι κοταίνων.  
zürnend.  
punishing.

[486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων  
der|vierte ein|anderer, benachbarte  
fourth another, neighboring  
habend  
having

[487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,  
mit  
with

[488] ἵππο μέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος.  
und  
and groß  
great



- [489] ἄλω δὲ πολὺν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,  
aber but großen, large,
- [490] ἔφριξά δι' νήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρῳ.  
wirbelnd· off·whirling· nicht not anders otherwise
- [491] ὁ σηματούργος δ' οὐ τις εὐτελής, ἄρ' ἦν  
der the aber but nicht not irgend|einer someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὧπασεν πρὸς ἀσπίδι,  
wer whoever dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα  
sendend sending feuer|atmend fire|breathing durch through
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·  
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὄφρων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος  
aber but um|laufendes encircling
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.  
des|hohl|bäuchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἐνθεός δ' Ἄρει  
er|selbst himself aber but begeistert inspired aber but
- [498] βακχᾷ πρὸς ἀλκήν θοιᾶς ὥς φόβον βλέπων.  
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·  
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen· to|be|guarded·
- [500] Φόβος γὰρ ἤδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.  
denn schon for already bei at
- [501] [Ἐτεοκλής]: πρῶτον μὲν Ὅγκας Παλλὰς, ἣτ' ἀγχίπολις,  
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἐχθαίρουσ' ὕβριν,  
verabscheuend hating
- [503] εἶρξει νεοσσῶν ὥς δράκοντα δύσχιμον·  
wie as un|heil|voll· ill|omened·

- [504] Ὑπέρβιος δέ, κεδνὸς Οἴνοπος τόκος,  
 aber, tüchtig  
 but, trusty
- [505] ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἤρεθη, θέλων  
 gegen diesen  
 against this willend  
 wishing
- [506] ἐξιστορήσαι μοῖραν ἐν χρεῖα τύχης,  
 in  
 in
- [507] οὔτ' εἶδος οὐτε θυμὸν οὐδ' ὅπλων σχέσιν  
 weder noch  
 neither nor noch  
 nor
- [508] μωμὴ τός, ἔρμῃς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.  
 tadelbar,  
 blameworthy, aber mit|Recht  
 but rightly
- [509] ἐχθρὸς γὰρ ἄνδρ' ἄνδρ' ἔστι τῷ ξυστήσεται,  
 feindlich denn  
 hostile for dem  
 the
- [510] ξυνοίσετον δὲ πολέμους ἐπ' ἀσπίδων  
 aber  
 but Feinde  
 enemies auf  
 upon
- [511] θεοῦς· ὁ μὲν γὰρ πύρπνοον τυφῶν' ἔχει,  
 der zwar denn  
 the indeed for feuer|atmenden  
 fire|breathing
- [512] Ὑπέρβιος δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος  
 aber  
 but auf  
 upon
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερρὸς βέλος φλέγων·  
 stehend  
 steadfast durch  
 through flammend·  
 blazing·
- [514] κοῦπω τις εἴδε Ζηνά που νικῶμενον.  
 und|noch|nicht jemand  
 and|not|yet someone irgend|wo  
 I|suppose besiegt|werdend.  
 being|defeated.
- [515] τοιάδε μὲν τοι προσφίλει αἰμαίωνων·  
 derart indes  
 such|things however
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἡσσωμένων,  
 bei den  
 on|the|side|of of|the Siegreichen  
 ruling aber  
 but die aber  
 the but Unterlegenen,  
 of|the|defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε τυφῶ κατερώτερος μάχη·  
 wenn ja  
 if at|least stärker  
 stronger
- [518] Ὑπέρβιος τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος  
 und in|Bezug|auf  
 and with|regard|to des  
 of|the

- [519] **εἰκὸς** **δὲ** **πρά** **ξιν** **ἂν** **δρας** **ᾧδ'** **ἀντι** **στάτας,**  
wahrscheinlich aber but so thus Gegen|Steher, opposers,
- [520] **σωτήρ** **γένοιτ'** **ἂν** **Ζεὺς** **ἐπ'** **ἅ** **σπίδος** **τυχών.**  
wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend. having|chanced.
- [521] [Χορός]: **πέποιθα** **δὴ** **τὸν** **Διὸς** **ἀντίτυπον** **ἔχοντ'**  
wahrlich den the Gegen|bild habend indeed the counter|image having
- [522] **ἄφιλον** **ἐν** **σάκει** **τοῦ** **χθονίου** **δέμας**  
feindlich im des unter|irdischen unfriendly in of|the earthly
- [523] **δαίμονος,** **ἐχθρὸν** **εἰκασμα** **βροτοῖς** **τε** **καὶ**  
feindliches hostile und auch and also
- [524] **δαροβίοισι** **θεοῖσιν,**  
lang|lebigen long|lived
- [525] **πρόσθε** **πυλᾶν** **κεφαλὰν** **ιάψειν.**  
vorne before
- [526] [Ἄγγελος]: **οὕτως** **γένοι** **το.** **τὸν** **δὲ** **πέμ** **πτον** **αὐ** **λέγω,**  
so thus den the aber but fünften fifth wieder again
- [527] **πέμπται** **σι** **προ** **σταχθέν** **τα** **Βορ** **ραίαις** **πύλαις,**  
fünften at|the|fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] **τύμβον** **κατ'** **αὐ** **τὸν** **Διο** **γενοῦς** **Ἀμφί** **ονος·**  
nahe|bei ihm Zeus|geborenen of|Zeus|born down|by it
- [529] **ὄμνυ** **σι** **δ'** **αἰχ** **μὴν** **ἦν** **ἔχει** **μᾶλλον** **θεοῦ**  
aber but die which mehr more
- [530] **σέβειν** **πεποι** **θῶς** **ὁμ** **μάτων** **θ'** **ὑπέρ** **τερον,**  
vertrauend|gewesen having|trusted und and höher, more|beyond,
- [531] **ἦ** **μὴν** **λαπά** **ξιν** **ἅ** **στυ** **Καδ** **μείων** **βία**  
wahrlich gewiß surely der|Kadmäer of|Cadmeans indeed surely
- [532] **Διός·** **τόδ'** **αὐ** **δᾶ** **μη** **τρὸς** **ἐξ** **ὄρε** **σκού**  
dies this aus aus berg|wohnenden out|of mountain|dwelling
- [533] **βλάστη** **μα** **καλ** **λίπρω** **ρον,** **ἂν** **δρόπαις** **ἀνὴρ·**  
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,

[534] **στείχει δ' ἴουλος ἄρτι διὰ παρηίδων,**  
 aber flaumig soeben über  
 but downy just|now through

[535] **ῥας φυοῦσης, ταρφὺς ἄν τέλλουσα θρίξ.**  
 wachsend, dicht auf|gehend  
 growing, thickly springing|up

[536] **ὁ δ' ὤμόν, οὐ τι παρθένων ἐπώνυμον,**  
 sein aber roh, keineswegs bei|namig,  
 the but savage, not|at|all eponymous,

[537] **φρόνημα, γοργὸν δ' ὄμμ' ἔχων, προσίσταται.**  
 schnelles aber  
 swift but  
 habend,  
 having,

[538] **οὐ μὲν ἀκόμ' παστός γ' ἐφίσταται πύλαις.**  
 nicht doch ohne|Prahlen ja  
 not indeed unboastful at|least

[539] **τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῇ λάτῳ**  
 das denn in erz|geschmiedeten  
 the for in bronze|wrought

[540] **σάκει, κυκλωτῶ σώματος προβλήματι,**  
 kreis|förmigen  
 circular

[541] **Σφίγγ' ὠμόσιτον προσημνηχανὴ μένην**  
 roh|fleisch|fressend hinzu|ausgedacht|worden  
 raw|flesh|eating having|been|contrived

[542] **γόμφους ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,**  
 glänzenden aus|gehämmerten  
 bright beaten|out

[543] **φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἕνα,**  
 aber unter sich|selbst der|Kadmäer einen,  
 but under herself of|Cadmeans one,

[544] **ὥς πλείστ' ἐπ' ἄνδρὶ τῷδ' ἰάπτεσθαι βέλη.**  
 damit die|meisten auf diesem  
 so|that most upon this

[545] **ἐλθὼν δ' ἔοικεν οὐ καπὴν λεύσειν μάχην,**  
 gekommen|seiend aber nicht  
 having|come but not

[546] **μακρὰς κελεύθου δ' οὐ καταισχυνεῖν πόρον,**  
 langen aber nicht  
 long but not

[547] **ὁ Παρθενόπαϊος Ἄρκας· ὁ δὲ τοιόσδ' ἄνηρ**  
 der der aber  
 the the but  
 solcher  
 such

[548] **μέτοικος, Ἄργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,**  
 aber abtragend schöne  
 but paying|off fair

- [549] **πύργοις** **ἀπει** **λεῖ** **τοῖσδ'** **ἃ** **μὴ** **κράινοι** **θεός.**  
diesen was nicht  
to|these which not
- [550] [Ἐτεοκλής]: **εἰ** **γὰρ** **τύχοι** **ἐν** **ᾧ** **φρονοῦ** **σι** **πρὸς** **θεῶν,**  
wenn denn  
if indeed deren  
of|what von  
from
- [551] **αὐτοῖς** **ἐκεῖ** **νοῖς** **ἄνο** **σίοις** **κομπά** **σμασιν·**  
mit|jenen  
to|themselves selbigen  
those gottlosen  
impious
- [552] **ἦ** **τᾶν** **πανῶ** **λεις** **παγ** **κάκως** **τ'** **όλοι** **ατο.**  
wahrlich wohl  
indeed then|indeed ganz|vernichtet  
utterly|destroyed ganz|schlecht und  
very|badly and
- [553] **ἔστιν** **δὲ** **καὶ** **τῷδ'** **ὄν** **λέγεις** **τὸν** **Ἄρ** **κάδα,**  
aber auch  
but also diesem,  
to|this|one, whom den  
the
- [554] **ἄνηρ** **ἄκομ** **πος,** **χεῖρ** **δ'** **ὀρᾷ** **τὸ** **δρά** **σιμον,**  
unprahlerisch,  
unboastful, aber  
but das  
the Machbare,  
do|able,
- [555] **Ἄκτωρ** **ἀδελ** **φὸς** **τοῦ** **πάρος** **λελεγ** **μένου·**  
des früher  
of|the formerly genannt|Gewesenen·  
having|been|said·
- [556] **ὃς** **οὐκ** **ἑά** **σει** **γλῶσ** **σαν** **ἐργ** **μάτων** **ἄτερ**  
welcher nicht  
who not ohne  
without
- [557] **ἔσω** **πυλῶν** **ρέου** **σανάλ** **δαίνειν** **κακά,**  
hinein  
inside strömend  
flowing
- [558] **οὐδ'** **εἰ** **σαμεῖ** **ψαι** **θη** **ρὸς** **ἐχ** **θίστου** **δάκους**  
noch  
nor feindlichsten  
most|hated
- [559] **εἰκὼ** **φέρων** **ταπολε** **μίας** **ἐπ'** **ἀσπίδος·**  
tragend  
bearing feindlichen  
of|hostile auf  
upon
- [560] **ἣ** **ἔω** **θεν** **εἴ** **σω** **τῷ** **φέρων** **τιμέμ** **ψεται,**  
die von|außen  
which from|outside nach|innen  
inward dem  
to|the Tragenden  
bearer
- [561] **πυκνοῦ** **κροτη** **σμοῦ** **τυγ** **χάνουσ'** **ὑπὸ** **πτόλιν.**  
dichten  
of|thick erlangend  
happening unter  
under
- [562] **θεῶν** **θελόν** **τωντᾶν** **ἀλη** **θεύσαιμ'** **ἐγώ.**  
wollenden  
willing wohl  
then|indeed ich.  
I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται** **λόγος** **διὰ** **στηθέων,**  
durch  
through

- [564] **τριχός δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,**  
aber aufrechte  
but upright
- [565] **μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα**  
große der|Großredenden hörend  
great|things of|great|boasters hearing
- [566] **άνοσίων άνδρῶν. εἴθε γάρ θεοὶ**  
gottloser möchten denn  
of|unholy would|that for
- [567] **τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.**  
dieses in  
of|this in
- [568] [Ἄγγελος]: **ἕκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,**  
sechsten wohl  
sixth indeed
- [569] **ἀλήκην τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.**  
und besten  
and best
- [570] **Ὅμολω ἴσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένους**  
bei|den|Homoloischen aber zu  
at|Homoloian but toward
- [571] **κακοῖσι βάζει πολὺ λάτρυδένος βίαν.**  
üblen vieles  
with|evils many
- [572] **τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταρακτορα,**  
den den  
the the
- [573] **μέγιστον Ἄργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,**  
größten der  
greatest the
- [574] **Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,**
- [575] **κακῶν τ' Ἀδράστῳ τῶνδε βουλευτήριον.**  
Übel und dieser  
of|evils and of|these
- [576] **καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,**  
und den deinen wieder anrufend  
and the your again addressing
- [577] **ἐξυπτιάζων ὅμα, Πολυνείκους βίαν,**  
zurückwerfend  
turning|up
- [578] **δὶς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομ' ἐνδατούμενος,**  
zweimal und in  
twice and in

- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·  
aber dieses durch  
but this through
- [580] ἦ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,  
wahrlich solches auch und lieb,  
indeed such and dear,
- [581] καλὸν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,  
schön und und den|Trunkeneren,  
fine and and for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρῷαν καὶ θεοῦς τοὺς ἐγγενεῖς  
väterliche und die einheimischen  
ancestral and and the native
- [583] πορθεῖν, στρατεύμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;  
angeheuert eingedrungen|Habendes;  
imported having|cast|in;
- [584] μητρός τε πατρὸς γῆν τίς κατασβέσει δίκη;  
und und wer  
and and who
- [585] πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορί  
und deiner unter  
and of|yours under
- [586] ἀλοῦσα πῶς σοι ζυμμάχος γενήσεται;  
eingenommen|seiend wie dir verbündet  
having|been|taken how to|you ally
- [587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πᾶν ἄνωχθονα,  
ich|zumindest zwar wahrlich diese  
|at|least indeed indeed this
- [588] μάντις κεκευθὼς πολέμιος ὑπὸ χθονός.  
verborgen|seiend feindlichen unter  
having|been|hidden of|hostile under
- [589] μαχῶ μεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.  
nicht unehrenhaften  
not dishonoured
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκλήως ἔχων  
solches der glatt haltend  
such the smoothly holding
- [591] πάγχυα λικύονα δ' οὐκ ἐπὶ κύκλῳ.  
ganz|erznen aber nicht  
all|bronze but not
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἀριστος ἀλλ' εἶναι θέλει,  
nicht denn der|beste, sondern  
not for best, but
- [593] βαθεῖαν ἄλσιν καὶ διὰ φρενὸς καρπούμενος,  
tiefe durch  
deep through

[594] **ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευματα.**  
 aus der die nützlichen  
 out|of which the prudent

[595] **τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας**  
 diesem weise und und|gute  
 to|him wise and and|good

[596] **πέμπειν ἔπεινῶ. δεινὸς δὲ θεοὺς σέβει.**  
 tüchtig wer  
 formidable who

[597] [Ἐτεοκλής]: **φεῦ τοῦ ξυναλάσσοντο ὄρνιθος βροτοῖς**  
 weh des vermittelnden  
 alas of|the reconciling

[598] **δίκαιον ἂν ὄρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.**  
 gerechten just den to|the  
 just more|ungodly.

[599] **ἐν παντὶ πράγῃ δ' ἔσθ' ὁμολίας κακῆς**  
 in jedem aber  
 in every but schlechten  
 bad

[600] **κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.**  
 schlechter nichts,  
 worse nothing, nicht zu|holen.  
 not to|be|brought.

[601] **ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.**

[602] **ἢ γὰρ ξυνησβὰς πλοῖον εὐσεβὲς ἀνὴρ**  
 entweder denn mit|hinein|gestiegen  
 or indeed having|gone|aboard frommer  
 pious

[603] **ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργία τινι**  
 hitzigen und  
 hot and irgendeiner  
 some

[604] **ὄλωλεν ἄνδρῶν σὺν θεοπύστῳ γένει,**  
 mit göttern|verhassten  
 with god|abhorred

[605] **ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιοσιν**  
 oder mit  
 or together|with gerecht  
 just seiend  
 being

[606] **ἐχθροῖς ξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοισιν,**  
 gast|feindlichen und auch  
 to|hostile|to|strangers and also vergesslichen,  
 unmindful,

[607] **ταύτῳ κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,**  
 des|selben getroffen|habend ungerecht  
 of|the|same having|hit|upon unjustly

[608] **πληγεῖς θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ δάμη.**  
 geschlagen|seiend  
 having|been|struck all|gemeinen  
 common|to|all



- [609] οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν οἱ κλέους λέγω,  
so thus aber but the
- [610] σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβὴς ἀνὴρ,  
besonnen gerecht gut fromm temperate just good pious
- [611] μέγας προφήτης, ἀνοσίτοις συμμιγείς  
großer great gottlosen with|unholy zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed
- [612] θρασυστόμοι σινᾶν δράσιν βίᾳ φρενῶν,  
groß|mäuligen loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,  
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς θέλοντος καθελεῖται.  
wollenden willing
- [615] δοκῶ μὲν οὖν σφεμὴ δὲ προσβαλεῖν πύλαις  
zwar nun sie auch|nicht indeed then them nor|even
- [616] οὐχ ὥς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,  
nicht als|ob not as mutlos auch|nicht spiritless nor|even schlechten, in|bad,
- [617] ἀλλ' οἷ δὲν ὥς σφεχρὴ τελευτῆσαι μάχη,  
sondern but wie sie how them
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοις ἰοξίου·  
wenn if
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.  
aber but oder or die the treffenden. timely.
- [620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,  
doch aber bei ihm nevertheless but upon him
- [621] ἐχθρόξενον πυλῶρον ἀντιτάξομεν,  
fremden|feindlichen hostile|to|strangers
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,  
alt old den the aber but blühend youthful|blooming
- [623] ποδῶ κεσθμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται  
fuß|schnell swift|in|foot aber nicht but not

[624] παρ' ἅσπιδος γυμνωθέν ἄρ' ἅσασαι δόρυ.  
 bei entblößt|worden  
 beside having|been|bared

[625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.  
 aber  
 but

[626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικάϊας λιτὰς  
 hörend gerechte  
 hearing just

[627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,  
 unsere dass  
 our so|that

[628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς  
 Speer|erkämpfte abwendend in  
 spear|borne turning|away into

[629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν  
 an|greifende· aber von|außen geworfen|habend  
 invaders· but from|outside having|cast

[630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῶ.  
 sie  
 them

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις  
 den siebten wahrlich diesen an den|siebenten  
 the seventh indeed this at seventh

[632] λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, πόλει  
 den eigenen deinen  
 the of|him|self of|you

[633] οἷας ἀρᾶται καὶ κατεύχεται τύχας·  
 welche und  
 what|sort and

[634] πύργοις ἐπεμβὰς καὶ πικηρυχθεὶς χθονί,  
 hinaufgestiegen|seiend und|ausgerufen|worden  
 having|stepped|on and|having|been|proclaimed

[635] ἀλώσιμον παιᾶν' ἔπεξιακ' χάσας,  
 Eroberungs|würdig aus|rufend|seiend,  
 for|capture having|cried|out,

[636] σοὶ ξυμφέρεσθαι καὶ κτανὼν θανεῖν πέλας,  
 dir und getötet|habend  
 to|you and having|killed nahe,  
 near,

[637] ἢ ζῶντ' ἅτιμαστῇρα τὼς ἀνδρὶ λάτῃν  
 oder lebend wie  
 or living as

[638] φυγῇ τὸν αὐτὸν τόνδε τείσασθαι τρόπον.  
 den selben diesen  
 the same this

- [639] τοιαῦτ' <sup>solches</sup> <sup>such</sup> αὐτεῖ <sup>und</sup> <sup>and</sup> καὶ <sup>θεοῦς</sup> <sup>angestammte</sup> <sup>of|birth</sup> γενεθλίους
- [640] καλεῖ <sup>väterlichen</sup> <sup>ancestral</sup> πατρῷας γῆς ἐποπτήρας λιτῶν
- [641] τῶν ὧν <sup>derer</sup> <sup>deren</sup> <sup>of|the</sup> <sup>of|which</sup> γενέσθαι <sup>ganz|völlig</sup> <sup>altogether</sup> πάγῃ <sup>Πολυ</sup> <sup>υνείκους</sup> <sup>βία.</sup>
- [642] ἔχει <sup>δὲ</sup> <sup>aber</sup> <sup>but</sup> καὶ <sup>νοπή</sup> <sup>neul|gefertigt</sup> <sup>newly|fixed</sup> γέφυ <sup>κυκλον</sup> <sup>wohl|rund</sup> <sup>well|rounded</sup> σάκος
- [643] διπλοῦν <sup>τε</sup> <sup>und</sup> <sup>and</sup> σῇ <sup>μα</sup> <sup>προ</sup> <sup>σμεμη</sup> <sup>χανη</sup> <sup>μένον.</sup> <sup>hinzu|ausgedacht|worden.</sup> <sup>having|been|contrived|in|addition.</sup>
- [644] χρυσήλατον <sup>γὰρ</sup> <sup>ἄν</sup> <sup>δρα</sup> <sup>τευ</sup> <sup>χρηστήν</sup> <sup>ιδεῖν</sup>
- [645] ἄγει <sup>γυνή</sup> <sup>τις</sup> <sup>σω</sup> <sup>φρόνως</sup> <sup>ἡγου</sup> <sup>μένη.</sup> <sup>eine</sup> <sup>some|one</sup> <sup>besonnen</sup> <sup>wisely</sup> <sup>führend.</sup> <sup>leading.</sup>
- [646] Δίκη <sup>δ'</sup> <sup>ἄρ'</sup> <sup>εἰ</sup> <sup>ναί</sup> <sup>φη</sup> <sup>σιν,</sup> <sup>ὡς</sup> <sup>τὰ</sup> <sup>γράμ</sup> <sup>ματα</sup> <sup>aber</sup> <sup>ja</sup> <sup>but</sup> <sup>then</sup> <sup>dass</sup> <sup>die</sup> <sup>as</sup> <sup>the</sup>
- [647] λέγει <sup>κατά</sup> <sup>ξω</sup> <sup>δ'</sup> <sup>ἄν</sup> <sup>δρα</sup> <sup>τόν</sup> <sup>δε</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>πόλιν</sup> <sup>aber</sup> <sup>but</sup> <sup>diesen</sup> <sup>this</sup> <sup>und</sup> <sup>and</sup>
- [648] ἔξει <sup>πατρῷ</sup> <sup>ωνδω</sup> <sup>μάτων</sup> <sup>τ'</sup> <sup>ἐπι</sup> <sup>στροφάς.</sup> <sup>väterlicher</sup> <sup>of|paternal</sup> <sup>und</sup> <sup>and</sup>
- [649] τοιαῦτ' <sup>ἐκεῖ</sup> <sup>νων</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>στὶ</sup> <sup>τὰ</sup> <sup>ξευρή</sup> <sup>ματα.</sup> <sup>solches</sup> <sup>such</sup> <sup>jener</sup> <sup>of|those</sup>
- [650] σὺ <sup>δ'</sup> <sup>αὐ</sup> <sup>τὸς</sup> <sup>ἤ</sup> <sup>δη</sup> <sup>γνώ</sup> <sup>θι</sup> <sup>τίνα</sup> <sup>πέμπειν</sup> <sup>δοκεῖ.</sup> <sup>du</sup> <sup>aber</sup> <sup>you</sup> <sup>but</sup> <sup>selbst</sup> <sup>schon</sup> <sup>yourself</sup> <sup>already</sup> <sup>wen</sup> <sup>whom</sup>
- [651] ὥς <sup>οὐ</sup> <sup>ποτ'</sup> <sup>ἂν</sup> <sup>δρὶ</sup> <sup>τῷ</sup> <sup>δε</sup> <sup>κη</sup> <sup>ρυκευ</sup> <sup>μάτων</sup> <sup>dass</sup> <sup>so|that</sup> <sup>niemals</sup> <sup>never</sup> <sup>diesem</sup> <sup>this</sup>
- [652] μέμψη, <sup>σὺ</sup> <sup>δ'</sup> <sup>αὐ</sup> <sup>τὸς</sup> <sup>γνώ</sup> <sup>θι</sup> <sup>ναυ</sup> <sup>κληρεῖν</sup> <sup>πόλιν.</sup> <sup>du</sup> <sup>aber</sup> <sup>you</sup> <sup>but</sup> <sup>selbst</sup> <sup>yourself</sup>
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὦ <sup>θεο</sup> <sup>μανές</sup> <sup>τε</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>θεῶν</sup> <sup>μέγα</sup> <sup>στύγος,</sup> <sup>o</sup> <sup>Gott|rasend</sup> <sup>und</sup> <sup>auch</sup> <sup>and</sup> <sup>also</sup> <sup>großes</sup> <sup>great</sup> <sup>god|mad</sup>

- [654] ὧ παν δάκρυ τὸν ἄμυν Οἱ δίπου γένος·  
o all|tränenreich unser  
O all|weeping our
- [655] ὦμοι, πατὴρ δὲ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι.  
weh, alas, wahrlich indeed nun now erfüllungs|kräftig.  
effectual.
- [656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὐτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,  
sondern weder but neither noch nor
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.  
damit|nicht auch lest also beschwerlicher  
more|burdensome
- [658] ἔπυνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,  
beinähmigen aber sehr,  
aptly|named but very,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τοῦπίσημ' ὅποι τελεῖ,  
bald soon wo where
- [660] εἴ νιν κατὰ ξειχρυσότευκταγράμματα  
wenn ihn if him gold|gefertigte  
gold|wrought
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.  
auf on schäumende mit  
bubbling with
- [662] εἰ δ' ἢ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν  
wenn aber die if but the
- [663] ἔργοις ἐκεῖνου καὶ φρεσίν, τάχ' ἂν τόδ' ἦν.  
jenes und bald wohl dieses  
of|that|man and soon indeed this
- [664] ἀλλ' οὐτε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,  
aber weder ihn geflohen|habend von|der|Mutter|her  
but neither him having|fled from|mother
- [665] οὐτ' ἐν τροφαῖσιν, οὐτ' ἐφηβήσαντά πω,  
noch in noch erwachsen|geworden noch,  
nor in having|come|to|youth yet,
- [666] οὐτ' ἐν γενεῖου ξυλογῇ τριχώματος,  
noch in  
nor in
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξίσαστο.  
und  
and
- [668] οὐδ' ἐν πατρῷα μὲν χθονὸς κακοῦ χίρα  
auch|nicht in väterlichen doch  
nor in paternal indeed

[669] οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας.  
 ihn ihm nun nah.  
 him to|him now near.

[670] ἦ δῆτ' ἄν εἴη πανδίκως ψευδῶνυμος  
 gewiss wahrlich wohl ganz|gerecht falsch|benannt  
 indeed surely indeed all|justly false|named

[671] Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμῳ φρένας.  
 zusammen|seiend all|wagemutigen  
 joining all|daring

[672] τούτοις πεποιθὼς εἰμι καὶ ξυστήσομαι  
 auf|diese|vertraut vertraut|habend und  
 on|these having|trusted and

[673] αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐν δικῷ τερος;  
 selbst· wer anderer mehr gerechter;  
 myself who other more more|just;

[674] ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτῳ κάσις,  
 und und  
 and and

[675] ἐχθρὸς σὺν ἐχθρῷ στήσομαι. φέρ' ὥς τάχος  
 Feind mit Feind so  
 enemy with enemy as

[676] κνημίδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα.  
 und  
 and

[677] [Χορός]: μῆ, φίλτατ' ἄνδρῶν, οἱ δῖπου τέκος, γένη  
 nicht, liebster  
 not, dearest

[678] ὀργὴν ὁμοῖοις τῷ κάκιστ' αὐδῶ μένῳ·  
 gleich dem schlechtesten aus|gesprochen|wordenen·  
 like to|the worst being|spoken|of·

[679] ἀλλ' ἂν δρας Ἀργεῖοις καδμείους ἄλις  
 sondern den|Argivern Kadmäer genug  
 but to|Argives Cadmean enough

[680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἷμα γὰρ καθάρσιον.  
 zu denn  
 into for reinigend.  
 purifying.

[681] ἀνδροῖν δ' ὁαίμοιν θάνατος ὥδ' αὐτοκτόνος,  
 aber gleich|blütigen so selbst|tötend,  
 but of|same|blood thus self|slaying,

[682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε τοῦ μιάσματος.  
 nicht dieses des  
 not of|this of|the

[683] [Ἑτεοκλής]: εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰσχύνης ἄτερ  
 wenn|doch Übel jemand, ohne  
 if|indeed evil someone, without

[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ κέρ	δος ἐν	τεθνη	κόσι·
		nur only	denn for	bei in	den Verstorbenen· the dead·	
[685]	κακῶν	δὲ κα	σχρῶν	οὐτίν'	εὐκλείαν	ἔρεϊς.
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of		

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας, τέκνον;	μή τί σε	θυμοπλη	θῆς
	was why		nicht etwa dich lest at all you	Zorn voll wrath filled	
[687]	δορίμαργος	ἅτα φερέτω·	κακούδ'		
	Speer rasend spear mad		des Übels aber of evil but		
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος ἀρχάν.			
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ πρᾶγ	μα κάρτ'	ἐπισπέρχει	θεός,
	da since	das the	stark very		
[690]	ἵτω	κατ'	οὐρον κῦμα	Κωκυτοῦ	λαχόν
		hinab auf with			erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβῳ	στυγῇ	θὲν πᾶν	τὸ Λαίου	γένος.
		verhasst geworden hated	ganz all	das the	
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς	σ' ἄγαν	ἥμερος ἐξοτρεύει		
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much		
[693]	πικρόκαρπον	ἀνδροκτασίαν	τελεῖν		
	bitter früchtig bitter fruited				
[694]	αἵματος	οὐ θεμιστοῦ.			
	nicht not	gesetzmäßig. lawful.			
[695] [Ἑτεοκλής]:	φίλου	γὰρ ἐχθρά	μοι πατρός	τάλαιν'	ἀρὰ
	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me	elend wretched
[696]	ξηροῖς	ἀκλαύτοι	ᾧ μασιν	προσιζάνει,	
	trockenen with dry	ungeweinten unwept			
[697]	λέγου	σα κέρ	δος πρότερον	ὐστέρου	μόρου.
	sagend saying		früher earlier	des späteren of later	

[698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ 'ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλή||ση  
 aber du nicht  
 but you not  
 schlecht nicht  
 bad not

[699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγες οὐκ  
 gut glück|gehabt|habend· schwarz|Aegis|tragend nicht  
 well having|prospered· black|aegis|wearing not

[700] εἴσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν  
 wenn aus  
 whenever from

[701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;

[702] [Ἑτεοκλής]: θεοῖς μὲν ἤδη πως παρῇ μελή|μεθα,  
 zwar schon irgendwie  
 indeed already somehow

[703] χάρις δ' ἀφ' ἧ μῶν ὅλο μένων θαυμά|ζεται·  
 aber von uns zugrundel|gegangener  
 but from of|those|having|perished

[704] τί οὖν ἔτ' ἂν σαῖνοι μεν ὀλέθριον μόρον;  
 warum also noch wohl vernichtenden  
 why then yet would destructive

[705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων  
 jetzt da dir weil  
 now when to|you since

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονία μετα||λακτὸς  
 in in lang|dauernden ver|änderlich  
 in late late change|able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι θελεμωτέρῳ  
 vielleicht wohl willigerem  
 perhaps would more|willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.  
 jetzt aber noch  
 now but yet

[709] [Ἑτεοκλής]: ἐξέ|ζεσεν γὰρ οἱ δίπου κατεύγ|ματα·  
 denn  
 for

[710] ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐνὺ πνίων φαντασμάτων  
 allzu aber wahrhaft  
 too|much but true

[711] ὄψεις, πατρῶων χρημάτων δατήριοι.  
 väterlicher Zuteiler.  
 of|ancestral distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναιξί, καὶ περ οὐ στέργων ὅμως.  
 obwohl nicht liebend dennoch.  
 although not being|fond nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλής]: λέγοιτ' ἄν ὣν ἄνη τις· οὐδὲ χρὴ μακράν.  
 wohl von|welchen then of|which jemand· und|nicht one· nor|even lange. at|length.

[714] [Χορός]: μὴ 'λθης ὁδοῦς σὺ τάσδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις.  
 nicht do|not du diese an at siebenten seventh

[715] [Ἑτεοκλής]: τεθηγμένον τοί μ' οὐκ ἅπαμ βλυνεῖς λόγῳ.  
 geschärft|Gewordenes sharpened ja mich nicht indeed me not

[716] [Χορός]: νίκην γε μέν τοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.  
 doch freilich und schlechten bad

[717] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ' ὀπλίτην τοῦτο χρὴ στέργειν ἔπος.  
 nicht do|not dieses this

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτάδε λφον αἶμα δρέψασθαι θέλεις;  
 aber eigen|brüderliches but own|brotherly

[719] [Ἑτεοκλής]: θεῶν διδόντων οὐκ ἂν ἐκ φύγοις κακά.  
 gebenden giving nicht not wohl would Übel. evils.

## Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὠλεσίοικον  
 die the haus|vernichtende house|destroying

[721] θεόν, οὐ θεοῖς ὅμοιαν,  
 nicht not ähnliche, like,

[722] παναλαθῆ κακόμαντιν  
 ganz|vergessende all|forgetting übel|weissagende evil|soothsaying

[723] πατὴρ εὐκταίαν Ἑρινὺν  
 erbetene prayed|for

[724] τελέσαι τὰς περιθύμους  
 die the hoch|erregten vehement

[725] κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος·  
 schad|gesinnten harm|minded·

[726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἅδ' ὀτρύνει.  
 kinder|tötende child|slaying aber but diese this



# Antistrophe 1

[727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾷ,  
aber  
but

[728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,

[729] κτεάνων χρηματοδαίτας

[730] πικρός, ὠμόφρων σίδαρος,  
bitter, roh|sinniger  
bitter, savage|minded

[731] χθόνα ναίειν διαπήλας,  
durch|bohrt|habend,  
having|pierced|through,

[732] ὅπόσας καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,  
wieviel und Verstorbenen  
as|much|as and to|the|dead

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.  
der großen Anteil|losen.  
of|the great without|share.

# Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
weil aber dann selbst|mörderisch  
when but would self|slaying|ly

[735] αὐτοδαίκτοι θάνωσι,  
selbst|zerfleischte  
self|slain

[735b] καὶ γαῖα κόνις  
und  
and

[737] πῖη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,  
schwarz|geflecktes purpur|rotes,  
black|flowing crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς πόροι,  
wer wohl  
who would

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων  
wer wohl sie o  
who would them O

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγείς κακοῖς.  
neue mit|alten vermisch  
new to|old mingled  
Übeln.  
evils.

## Antistrophe 2

- [742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω  
alt|geborene ancient|born denn for
- [743] παρβασίαν ὠκύποινον,  
schnell|vergeltende, swift|punishing,
- [743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον  
aber bis|zum dritten third  
but into
- [745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὖτε Λάιος  
als when
- [746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν  
dreimal thrice gesagt|habenden of|having|said in in
- [747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις  
navel|mittigen mid|navel pythischen Pythian
- [749] θνήσκοντα γέννας ἄτερ σῶζειν πόλιν,  
sterbend dying ohne without

## Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθεῖς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾷ  
überwältigt|worden aber durch der|Freunde having|been|constrained but from of|friends
- [751] ἐγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,  
zwar indeed für|sich|selbst, for|himself,
- [752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,  
Vater|mörderischen father|killing
- [753] ὅσπερ ματρὸς ἀγνάν  
der|welche who reine holy
- [754] σπείρας ἄρουραν, ἔν' ἐτράφη,  
gesät|habend of|having|sown wo where
- [755] ῥίζαν αἱματόεσσαν  
blut|triefende blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε

[757] **νυμφίους φρενώλεις.**  
geist|rasende.  
mind|mad.

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]: **κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει.**  
aber gleichwie  
but just|as

[759] **τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' αἰερί.**  
das zwar fallend, anderes aber  
the indeed falling, another but

[760] **τρίχαλον, ὃ καὶ περὶ πρύμ|ναν**  
dreifach|wellig, welches auch um  
triple|crested, which and around

[761] **πόλεως καχλάζει.**

[762] **μετα|ξὺ δ' ἀλ|κὰ δι' ὀλίγου**  
zwischen|durch aber durch  
meanwhile but through

[763] **τείνει, πύργος ἐν εὐρει.**  
im  
in

[764] **δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι**  
aber mit  
but with

[765] **μὴ πόλις δαμασθῇ.**  
nicht|etwa  
lest

## Strophe 4

[766] [Χορός]: **τελειᾷν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾷν**  
denn ur|gesagter  
for of|ancient|spoken

[767] **βαρεῖται καταλλαγαί.**  
schwere  
heavy

[768] **τὰ δ' ὅλο' οὐ παρέρχεται.**  
die aber verderblichen nicht  
the but deadly not

[769] **πρόπρυμνα δ' ἐκ|βολὰν φέρει**  
vorn|am|Bug aber  
prow|first but

[770] **ἀνδρῶν ἀλφηστᾷν**

[771] ὄλβος ἄγαν παχυνθείς.  
 allzu ver-dickt.  
 too|much having|been|thickened.

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν  
 welchen denn so|sehr  
 which for so|much

[773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι  
 und Mit|Tischgenossen  
 and table|companions

[774] πολύβατος τ' ἀγῶν βροτῶν,  
 viel|begangen und  
 much|trodden and

[775] ὅσον τότε Οἱ δῖπουν τίον,  
 wie|sehr damals  
 how|much then

[776] τὰν ἀρπαξάνδραν  
 die mann|raubende  
 the man|snatching

[777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;  
 ab|genommen|habenden  
 having|taken|away

## Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων  
 als aber frisch|besinnt  
 since but newly|minded

[779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων  
 elend der|Unglücklichen  
 wretched of|wretched

[780] γάμων, ἐπ' αὐγῇ δυσφορῶν  
 auf schwer|erträglichen  
 upon of|hard|to|bear

[781] μαινομένα καρδίᾳ  
 rasend|seiendem  
 raving

[782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·  
 doppelte Übel  
 twin evils

[783] πατροφόνῳ χερὶ τῶν  
 vater|mörderischer der  
 patricide of|the

[784] **κρεισσοτέκνων** **όμμάτων** **ἐπλάγχθη·**  
 besser|geborenen  
 of|stronger|born

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]: **τέκνοις** **δ'** **ἀγρίας**  
 aber  
 but wilde  
 savage

[786] **ἐφῇ** **κεν** **ἐπι** **κότους** **τροφᾶς,**  
 feindselige  
 spiteful

[787] **αἰαῖ,** **πικρο** **γλώσσους** **ἀράς,**  
 weh,  
 alas, bitter|züngige  
 bitter|tongued

[788] **καί** **σφε** **σιδαρονόμῳ**  
 und sie  
 and them eisen|herrschender  
 with|iron|ruled

[789] **διὰ** **χερί** **ποτε** **λαχεῖν**  
 durch  
 through einst  
 at|some|time

[790] **κτήματα·** **νῦν** **δὲ** **τρέω**  
 nun  
 now aber  
 but

[791] **μὴ** **τελέσῃ** **καμψίπους** **Ἑρινύς.**  
 nicht  
 lest krumm|füßige  
 bent|footed

[792] [Ἄγγελος]: **θαρσεῖ** **τε,** **παῖ** **δες** **μη** **τέρων** **τεθραμ** **μέναι.**  
 genährt|Gewordene.  
 having|been|raised.

[793] **πόλις** **πέφου** **γεν** **ἢ** **δε** **δούλιον** **ζυγόν·**  
 diese  
 this knechtisches  
 slavish

[794] **πέπτω** **κεν** **ἀν** **δρῶν** **ὁ** **βρίμων** **κομπά** **σματα·**  
 gewaltigen  
 mighty

[795] **πόλις** **δ'** **ἐν** **εὐ** **δίᾳ** **τε** **καὶ** **κλυδω** **νίου**  
 aber in  
 but in und auch  
 and also

[796] **πολλαῖ** **σι** **πλη** **γαῖς** **ἄντ** **λον** **οὐκ** **ἔδέ** **ξατο.**  
 vielen  
 with|many nicht  
 not

[797] **στέγει** **δὲ** **πύρ** **γος,** **καὶ** **πύλας** **φερεγ** **γύοις**  
 aber  
 but und  
 and verlässlichen  
 reliable

- [798] ἔφρα ξάμε σθα μονο μάχοι σι προ στάταις·
- [799] καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἑξ πυλῶ μασι·  
gut well die the Meisten, most, in sechs six
- [800] τὰς δ' ἐβδόμας ὁ σε μνὸς ἐβδομα γέτης  
die aber the seventh siebenten but der erhabene the solemn
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εἴλετ', Οἱ δῖπου γένει
- [802] κραινὼν παλαιὰς Λαῖου δυσβουλίας.  
vollführend fulfilling alte ancient
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;  
was aber what but neu|auf|gekommen new mehr; more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται βασιλέες δ' ὁμόσποροι—  
aber but gleich|gesäte— same|seed—
- [805] [Χορός]: τίνας; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.  
wer; who; was aber what but
- [806] [Ἄγγελος]: φρονούσα νῦν ἄκουσον· Οἱ δῖπου τόκοι  
bei|Sinn|seiend nun being|sensible now
- [807] [Χορός]: οἷ γῶ τάλαινα μάντις εἰ μὴ τῶν κακῶν.  
o|weh ich Elende, wretched, der of Übel, the|evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ' ἀμφιλέκτωσιν κατεσποδὴ μένοι—  
und|nicht zweideutig wahrlich zu|Staub|gemacht|Gewordene— nor ambiguously indeed having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρὲα δ' οὖν ὅμως φράσον.  
dort there schwere aber nun dennoch nevertheless heavy but then
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθναῖσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.  
aus selbst|tötender. out|of self|slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἢ ναίρονθ' ἅμα;  
so thus geschwisterlichen zugleich; with|brotherly together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.  
so thus der the gemeinsam allzu. common for|both very.

[813]	αὐτὸς	δ'	ἀνα	λοῖ	δῆ	τα	δύ	σποτμον	γένος.
	selbst itself	aber but			gewiss indeed		un glück liches ill fated		
[814]	τοιαῦ	τα	χαί	ρειν	καὶ	δακρύ	εσθαι	πάρα·	
	solches such things				und and			angebracht· is at hand·	
[815]	πόλιν	μὲν	εὖ	πράσσου	σαν,οἱ	δ'	ἐπι	στάται,	
		zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,	die the	aber but			
[816]	δισσὼ	στρατη	γῶ,	διέ	λαχον	σφυρη	λάτῳ		
	zwei two					hammer geschmiedetem hammer wrought			
[817]	Σκύθη	σιδῆ	ρῳ	κτη	μάτων	παμψη	σίαν.		
[818]	ἔξου	σι	δ'	ἦν	λάβω	σιν	ἐν	ταφῇ	χθονός,
		aber but	die which				in in		
[819]	πατὴρ	κατ'	εὐ	χὰς	δυ	σπότημω	ς	φοροῦ	μενοι.
		gemäß according to			unglücklich ill fatedly			getragen werdende. bearing.	
[820]	[πόλις	σέσω	σται·	βασι	λέοιν	δ'	ὅμο	σπόροι]	
						aber but	gleich gesäten of same seed]		
[821]	πέπω	κεν	αἰ	μά	γαῖ'	ὑπ'	ἀλ	λήλων	φόνῳ.
						unter by	einander of each other		

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ	μεγά	λε	Ζεῦ	καὶ	πολι	οὔχοι
	o O	großer great			und and	Stadt halter city holding	
[823]	δαίμονες,	οἳ	δῆ	Κάδμου	πύργους		
		die who	wahrlich indeed				
[824]	τούσδε	ῥύ	εσθε,				
	diese these						
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω			
	ob whether						
[826]	πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῇ	ρι.			
		un versehrt unharmed					

[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας	oder die geplagten und unheilvollen or the wretched and illfated
[830]	ἄτεκνους κλαύσω πολεμάρχους;	kinderlose childless
[831]	οἱ δὴτ' ὀρθῶς κατ' ἐπὶ νυμῖαν	die wahrlich recht gemäß who indeed rightly according to
[832]	καὶ πολὺ νεικεῖς	und vielstreitige and muchquarrelling
[832b]	ῶλοντ' ἄσεβει δianoίῃ.	frevlerischem with impious

## Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα καὶ τελεῖα γένεος Οἰδίου τ' ἀρά,	o schwarze und vollendete O black and complete und and
[834]	κακὸν με καρδίαν τι περὶ πίτνει κρύος.	böses mich irgend eine evil me something
[835]	ἔτευξα τύμβῳ μέλος	
[836]	Θυῖας αἱματοσταγεῖς	blut triefende blood dripping
[837]	νεκροὺς κλύουσα δὲ σμόρως	hörend übel verhängnisvoll hearing ill fatedly
[838]	θανόντας· ἢ δύσορ' νις ἅδ' δε	gestorben Seiende· wahrlich unheil vogelhaft diese having died· indeed ill omened this here
[839]	ξυναυλία δορός.	

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἐξέπραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρώθεν εὐκταί αφάτις.	und nicht vom Vater her erbetene nor from father prayed for
[842]	βουλαὶ δ' ἀπιστοὶ Λαίου διήρκεσαν.	aber ungläubige but untrusted



- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν·  
aber um  
but around
- [844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.  
nicht  
not
- [845] ἰὼ πολὺ στονοί, τόδ' ἥρ'γάσασθ  
io viel|stöhnende, dieses  
io much|wailing, this
- [846] ἄπι στον· ἤλθε δ' αἰῆακτὰ  
Unglaubliches· kam  
unbelievable· came weh|klag|bares  
wail|worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.  
nicht  
not
- [848] τάδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγγέλου λόγος·  
dieses offen|kundig, offen|bar  
these self|evident, obvious
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὀρῶ κακά,  
doppelten zweifache nun  
with|double twin now Übel,  
evils,
- [850] αὐτοφόνον, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;  
selbst|mörderische, doppelt|verhängte voll|endete diese  
self|slain, double|fated complete these was  
what
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνον πόνων ἐφέστιοι;  
was aber anderes doch als  
what but other at|least than häusliche;  
house|hold;
- [854] ἀλλὰ γόνυν, ὦ φίλαι, κατ' οὖρον  
sondern o Freundinnen, nach  
but O dear|ones, according|to
- [855] ἐρέσσει ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χερσὶν  
um leitendes  
around processional
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται  
der immer durch  
which always through
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,  
die ungeruderte schwarz|bugige  
the unriggered black|browed
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον  
die unbetretene die ohne|Meer  
the untrodden saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.  
all|aufnehmende in unsichtbare und  
all|receiving into unseen and

[861] ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἶδ' ἐπὶ πρᾶγος  
 aber denn diese auf  
 but indeed these upon

[862] πικρὸν Ἄν τιγόνη τ' ἡδ' ἰσμήνη,  
 bitteres und und  
 bitter both and

[863] θρῆνον ἄδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως  
 nicht zweideutig  
 not without|doubt

[864] οἶμαί σφ' ἐρατῶν ἐκ βαθυκόλπων  
 sie lieblichen aus tief|busigen  
 them of|lovely from deep|bosomed

[865] στηθέων ἦσιν ἄλγος ἐπάξιον.  
 angemessenen.  
 befitting.

[866] ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης  
 uns aber früher  
 us but before

[867] τὸν δυσκέλαδόν θ' ὕμνον Ἐρινύος  
 den schwer|tönenden und  
 the harsh|crying and

[868] ἰαχεῖν Αἰδατ'

[870] ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλπειν.  
 verhassten  
 hateful

[871] δυσσαδελφόταται πασῶν ὅποσαι  
 bruder|unglücklichste aller so|viele  
 most|ill|sistered of|all whoever

[872] στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,

[873] κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς  
 und  
 and keiner  
 no|one

[874] μὴ' κ φρενὸς ὀρθῶς με λιγαίνειν.  
 nicht etwa richtig mich  
 lest even rightly me

## Strophe 2

[875] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,  
 io io un|besonnene,  
 io io ill|minded,

[876] φίλων ἄπιστοκαὶ κακῶν ἀτρύμονες,  
 treulos und der|Übel unermüdliche,  
 faithless and of|evils unwearied,

[877]	δόμους πατρώους ἐλόν τες	väterliche paternal	genommen habende having taken			
[878]	μέλαιοι σὺν αἰχμᾷ.	Elende wretched	mit with			
[879]	μέλαιοι δῆθ' οἱ μελέους θανάτου	Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched	θανάτου
[880]	εὖρον το δόμων ἐπὶ λύμη.		auf upon			

## Antistrophe 2

[881]	[Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δωμάτων			
		io io	io io		
[882]		ἐρεῖψίτοιχοι	καὶ	πικρὰς	μοναρχίας
		mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter	
[883]		ιδόντες,	ἤδη	διήλ  λαχθε	
		gesehen habend, having seen,	schon already		
[885]		σὺν σιδάρω.			
		mit with			
[886]		κάρτα δ'	ἀληθῆ	πατὴρ Οἰδιπόδα	
		sehr very	aber but	wahre true	
[887]		πότνι' Ἐρινὺς	ἐπέκρα	νεν.	
		herrliche august			

## Strophe 3

[888] [Χορός]:	<b>δι'</b>	<b>εὐωνύμων</b>	<b>τετυμμένοι,</b>
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,
[889]	<b>τετυμμένοι</b>	<b>δῆθ',</b>	<b>ὁμο  σπλάγχυν</b>
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]	<b>τε</b>	<b>πλευρωμάτων</b>	
	und and		
[891]	<b>[Zelee ost]</b>		

- [892] αἰᾶ δαιμόνιοι,  
weh gott|haften,  
alas divine,
- [893] αἰᾶ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.  
weh aber gegen|tönender  
alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ  
gegenseitige und  
counter|meeting and
- [896] σώμασιν πεπλαγμένους,  
umher|getrieben|Gewordene,  
driven|astray,
- [897] ἀναυδάτῳ μένει  
unsagbarem  
with|speechless
- [898] ἀραίῳ τ' ἐκ πατρὸς  
Fluch|artig und aus  
curse|like and from
- [899] οὐ διχόφροني πότμῳ.  
nicht zwiespältigem  
not with|double|minded

## Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,  
aber auch  
but also
- [901] στένουσι πύργοι, στένει
- [902] πέδον φίλανδρον· μένει  
männer|freundliche·  
man|loving·
- [903] κτέανα δ' ἐπιγόνους,  
aber  
but
- [904] δι' ὧν αἰνομόροις,  
durch deren grau|Verhängten,  
through of|which to|dread|doomed,
- [905] δι' ὧν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.  
durch welcher  
through of|which
- [907] ἐμοιράσαντο δ' ὀξύκαρδιοι  
aber scharf|herzigen  
but quick|hearted

- [908] κτήμαθ', ὥστ' ἴσον λαχεῖν.  
 sodass gleich  
 so|that equal
- [909] διαλλακτῆρι δ' οὐκ  
 zum|Schlichter aber nicht  
 to|reconciler but not
- [909b] ἀμεμφεία φίλοις,  
 den|Freunden,  
 to|friends,
- [910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.  
 noch gefälliger  
 nor pleasing

## Strophe 4

- [911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὦδ' ἔχουσιν,  
 eisen|gepanzerte zwar so  
 iron|plated indeed thus
- [912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,  
 eisen|gepanzerte aber die  
 iron|plated but the
- [913] τάχ' ἂν τις εἴποι, τίνες;  
 bald wohl jemand wer;  
 soon perhaps someone who;
- [914] τάφων πατρώων λαχαί.  
 väterlichen  
 of|paternal
- [915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς  
 laut|tönende sehr sie  
 silent very them
- [916] προπέμπει δαϊκτῆρ
- [917] γόος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,  
 selbst|stöhnend, selbst|leidvoll,  
 self|wailing, self|afflicting,
- [918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,  
 kampf|sinnig, nicht Gutes|liebend,  
 baneful|minded, not lover|of|good,
- [919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ  
 wahrhaft Tränen|tragend aus  
 truly tear|shedding out|of
- [920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου  
 was be|weinend meiner  
 which weeping of|me

[921] **μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιιν.**  
 dieser|beiden zwei  
 of|these of|two

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]: **πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν**  
 aber über den|Elenden  
 but upon wretched

[923] **ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,**  
 dass vieles zwar  
 that many indeed

[924] **ξένων τε πάντων στίχας**  
 und aller  
 and of|all

[925] **πολυφθόρους ἐν δαί.**  
 viel|verderbende in  
 much|destroying in

[926] **δυσδαίμων σφιν ἃ τεκοῦσα**  
 un|heil|voll ihnen die geboren|habende  
 ill|fated to|them the having|borne

[927] **πρὸ πασᾶν γυναικῶν**  
 vor allen  
 before of|all

[928] **ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.**  
 soviel|wie kinder|gebärend  
 how|many child|bearing

[929] **παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ**  
 den der|eigenen selbst  
 the of|her her|self

[930] **θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'**  
 gesetzt|habend diese die aber so  
 having|set these they but thus

[931] **ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα|λοφόνους**  
 unter einander|mordenden  
 by mutual|murderers

[932] **χερσὶν ὁμοσπόροιςιν.**  
 gleich|gesäten.  
 same|seeded.

## Strophe 5

[933] [Χορός]: **ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,**  
 gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene,  
 same|seed indeed and all|destroying,

- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,  
nicht freundlichen,  
not friendly,
- [935] ἔριδι μαινομένῃ,  
rasend|seiender,  
raging,
- [936] νεῖκεος ἐν τελευτᾷ.  
in  
in
- [937] πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ  
aber but in aber  
but but
- [938] ζόᾳ φονορύτῳ  
blut|gepflügter  
with|blood|bespattered
- [939] μέμικται· κάρτα δ' εἶς' ὅμαιμοι.  
sehr aber  
very but gleich|blütige.  
same|blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος  
bitterer  
bitter der meerische  
the sea|borne
- [941] ξείνος ἐκ πυρὸς συθείς  
aus  
from zusammen|geschmolzen|worden  
having|been|put|together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων  
gehärtetes  
tempered bitter aber  
bitter but
- [943] κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρώαν  
schlechter  
evil väterlichen  
paternal
- [944] τιθεὶς ἀλαθῆ.  
setzend wahr.  
placing unerring.

## Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι  
gelost|habende die Elenden  
having|obtained the wretched
- [946] διοδότην ἀχθέων·  
der|durch|getragenen  
of|passing|through
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς  
unter aber  
under but

- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.  
abgrund|tief  
unfathomable
- [949] ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες  
io mit|vielen auf|geblüht|habende  
io with|many having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν  
die|letzten aber  
last indeed
- [952] Ἄραϊ τὸν ὀξὺν νόμον, τετραμμένου  
den den scharfen des|gewendeten  
the sharp of|having|been|turned
- [953] παντρόπῳ φυγᾷ γένους.  
all|wendigen  
with|all|turning
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,  
aber indeed in in
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας  
in in|denen und zweier gesiegt|habend  
in in|which and of|the|two having|prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.  
du aber you but getötet|habend.  
having|killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες  
aber but
- [960] μελεοπαθής.  
elend|leidend.  
wretched|suffering.
- [962] ἴτω δάκρυ.
- [964] κατακτάς.  
getötet|habend.  
having|killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.  
oder.  
or.



[966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.  
oder.  
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.  
innen aber  
within but

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδур τεσύ.  
io io all|beklagte du.  
io io all|wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.  
du aber wiederum und  
you but again and all|elend.  
all|wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.  
von|Seiten  
by

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.  
und den|Freund  
and friend

[973] διπλᾶ δ' ὀρᾶν  
doppelte aber  
double but

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχϵα τῶνδε τὰδ' ἐγγύθεν.  
dieser diese von|nahe.  
of|these these from|near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.  
nahe  
near

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,  
io io schwer|zuteilende elend, Herrin und  
heavy|giving wretched, lady and

[979] μέλαιν' Ἐρινός, ἧ μεγασθενής τις εἶ.  
schwarze wahrlich  
black indeed groß|stark  
mighty|strong irgendeine  
some

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.  
oder.  
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.  
oder.  
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα** **πήματα**  
 schwer|sehbar  
 hard|to|see

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδει** **ξεν** **ἐκ** **φυγᾶς** **ἐμοί.**  
 aus  
 out|of mir.  
 to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: **οὐδ'** **ἴκεθ'** **ὥς** **κατέκτανεν.**  
 und|nicht  
 nor wie  
 as

[984] [Ἰσμήνη]: **σωθείς** **δὲ πνεῦμ'** **ἀπώλεσεν.**  
 gerettet|worden  
 having|been|saved aber  
 but

[985] [Ἀντιγόνη]: **ᾤλεσε** **δῆτ'** **ἄγαν**  
 ja allzu.  
 indeed too|much.

[986] [Ἰσμήνη]: **καὶ τὸν ἐνόσφισεν.**  
 und den  
 and the

[987] **τάλαν** **πάθος.**  
 wehe  
 alas

[989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα** **κῆδε'** **ὁμαίμονα.**  
 unglücks|selige  
 ill|fated gleich|blütige.  
 same|blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: **δίυγρα** **τριπάλτων** **πημάτων.**  
 doppelt|nasse  
 double|wet dreifach|geschüttelter  
 of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: **ἰὼ** **Μοῖρα** **βαρυδότειρα** **μογερά,** **πότνιά** **τ'** **Οἰδίπου** **σκιά,**  
 io  
 io schwer|zuteilende  
 heavy|giving elend,  
 wretched, Herrin  
 lady und  
 and

[993] **μέλαιν'** **Ἐρινύς,** **ἧ** **μεγασθενής** **τις** **εἷ.**  
 schwarze  
 black wahrlich  
 indeed groß|stark  
 mighty|strong irgendeine  
 some

[994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί** **νιν οἷσθα** **διαπερῶν—**  
 du ja ihn  
 you indeed him durch|dringend—  
 going|through—

## Epode

[995] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ'** **οὐδὲν ὕστερος** **μαθών—**  
 du aber nichts  
 you but nothing später  
 later gelernt|habend—  
 having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ** **κατήλθες** **ἐς** **πόλιν,**  
 als  
 since in  
 into

[997] [Ἰσμήνη]: **δορός** γε τῷδ' ἀντηρέτας.  
 doch diesem  
 indeed to|this

[998] [Ἀντιγόνη]: **όλοα** λέγειν.  
 verderbliche  
 baneful

[999] [Ἰσμήνη]: **όλοα** δ' ὀραν.  
 verderbliche aber  
 baneful but

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ίω** πόνος—  
 io  
 io

[1001] [Ἰσμήνη]: **ίω** κακά—  
 io  
 io

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι** καὶ **χθονί**.  
 und  
 and

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ πάντων** δ' ἐμοί.  
 vor allen aber mir.  
 before of|all but to|me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω** γ' ἐμοί.  
 und das Vorne ja mir.  
 and the forward indeed to|me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ίω** **ίω** **δυστόνων** **κακῶν, ἄναξ**.  
 io io übel|verhängter Übel,  
 io io of|ill|fated of|evils,

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ίω** **ίω** **πάντα** **πολυπονώτατοι**.  
 io io alle viel|mühend|ste.  
 io io all most|much|toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ίω** **ίω** **δαιμονῶντες** **ἄτα**.  
 io io dāmon|rasende  
 io io being|daimon|driven

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ίω** **ίω**, **ποῦ** **σφε** **θήσομεν** **χθονός**;  
 io io, wo sie  
 io io, where them

[1009] [Ἰσμήνη]: **ίω**, **ὅπου** **σ** **τι** **τι** **μιώ** **τατον**.  
 io, wo|ist für|dich etwas ehrwürdigste.  
 io, where it|is something most|honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ίω** **ίω**, **πῆμα** **πατρὶ** **πάρευνον**.  
 io io,  
 io io, Bett|genosse.  
 bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν** **τα** **καὶ** **δόξαντ'** **ἀπαγ** **γέλλειν** **με** **χρῆ**  
 scheinende und für|beschlossen|gehaltene mich  
 seeming and having|seemed me

[1012] **δήμου** **προβού** **λοις** **τῆς** **δε** **Καδ** **μείας** **πόλεως·**  
 dieser of|this kadmeischen Cadmean

[1013] **Ἔτεο** **κλέα** **μὲν** **τόνδ'** **ἐπ'** **εὐ** **νοία** **χθονὸς**  
 zwar indeed diesen this on|account|of

[1014] **θάπτειν** **ἔδο** **ξε** **γῆς** **φίλαις** **κατα** **σκαφαῖς·**  
 lieben with|dear

[1015] **στυγῶν** **γὰρ** **ἐχ** **θροὺς** **θάνα** **τον** **εἴ** **λετ'** **ἐν** **πόλει**  
 verabscheuend hating denn for in in

[1016] **ιερῶν** **πατρῶ** **ωνδ'** **ὄσι** **ος** **ῶν** **μομφῆς** **ἄτερ**  
 heiligen of|holy väterlichen of|ancestral aber but fromm pious seiend being ohne without

[1017] **τέθνη** **κεν** **οὐ** **περ** **τοῖς** **νέοις** **θυήσκειν** **καλόν·**  
 wo where|indeed den for|the Jungen young schön. noble.

[1018] **οὕτω** **μὲν** **ἀμ** **φὶ** **τοῦδ'** **ἐπέ** **σταλται** **λέγειν·**  
 so thus zwar indeed über dieses of|this

[1019] **τούτου** **δ'** **ἀδελ** **φὸν** **τόν** **δε** **Πολυ** **νείκους** **νεκρὸν**  
 dieses of|this aber but diesen this Πολυ νείκους Toten corpse

[1020] **ἔξω** **βαλεῖν** **ἄθα** **πτον, ἄρ** **παγὴν** **कुसीन,**  
 hinaus outside un|bestattet, unburied,

[1021] **ὥς** **ὄντ'** **ἀνα** **στατῇ** **ρα** **Καδ** **μείων** **χθονός,**  
 als seiend as being der|Kadmäer of|Cadmeans

[1022] **εἰ** **μὴ** **θεῶν** **τις** **ἐμ** **ποδῶν** **ἔστη** **δορὶ**  
 wenn nicht if not irgendeiner someone im|Wege in|the|way

[1023] **τῷ** **τοῦδ'** **·** **ἄγος** **δὲ** **καὶ** **θανῶν** **κεκτῇ** **σεται**  
 dem dieses· of|this· aber auch gestorben|seiend but and having|died

[1024] **θεῶν** **πατρῶ** **ων, οὓς** **ἀτι** **μάσας** **ᾧδε**  
 väterlichen, ancestral, welche whom entehrt|habend having|dishonoured dieser this

[1025] **στράτευμ'** **ἔπα** **κτὸνέμ** **βαλὼν** **ἥρει** **πόλιν·**  
 angeheuert imported hinein|geworfen|habend having|cast|in

[1026] **οὕτω** **πετῇ** **νῶν** **τόνδ'** **ὕπ'** **οἱ** **ωνῶν** **δοκεῖ**  
 so thus der|Vögel of|winged diesen this von by

- [1027] **ταφέντ'** **ἀτίμως** **τού** **πιτίμιον** **λαβεῖν,**  
bestattet|worden unehrenhaft  
having|been|buried dishonorably
- [1028] **καὶ μῆθ'** **ὅμαρ** **τεῖν** **τυμβοχόα** **χειρώματα**  
und noch Grab|trägerische  
and nor grave|digging
- [1029] **μήτ'** **ὄξυμόλποις** **προσ** **σέβειν** **οἰμῶγ** **μασιν,**  
noch hell|singenden  
nor with|shrill|singing
- [1030] **ἄτιμον** **εἶναι** **δ'** **ἐκ** **φορᾶς** **φίλων** **ὑπο.**  
unehrenhaft aber  
dishonored but unter.  
under.
- [1031] **τοιαῦτ'** **ἔδοξε** **τῷ** **δε** **Καδμείων** **τέλει.**  
Solches diesem der|Kadmäer  
such|things to|this of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνη]: **ἐγὼ** **δὲ** **Καδμείων** **γε** **προ** **στάταις** **λέγω.**  
ich aber der|Kadmäer doch  
I but of|Cadmeans indeed
- [1033] **ἦν** **μή** **τις** **ἄλλος** **τόν** **δε** **συν** **θάπτειν** **θέλη,**  
wenn nicht irgendjemand anderer diesen  
if not someone other this
- [1034] **ἐγὼ** **σφε** **θάψω** **κὰν** **ὰ** **κίν** **δυνον** **βαλῶ**  
ich ihn und|auf  
I him and|into
- [1035] **θάπασ'** **ἀδελ** **φόν** **τὸν** **ἐμόν,** **οὐδ'** **αἰσχύνομαι**  
begraben|habend den meinen, und|nicht  
having|buried the my, nor
- [1036] **ἔχουσ'** **ἄπιστον** **τήνδ'** **ἀναρχίαν** **πόλει.**  
habend ungesetzliche diese  
having unbelievable this
- [1037] **δεινὸν** **τὸ** **κοινὸν** **σπλάγχνον,** **οὗ** **πεφύκαμεν,**  
furchtbar das gemeinsame deren  
terrible the common of|which
- [1038] **μητρός** **ταλαίησκά** **πὸ** **δυστήνου** **πατρός.**  
elend und|von unglücklichen  
wretched and|from ill|fated
- [1039] **τοιγὰρ** **θέλουσ'** **ἄκοντι** **κοι** **νώνει** **κακῶν**  
denn|ja wollend dem|Unwilligen an|Übeln  
indeed|for willing to|the|unwilling of|evils
- [1040] **ψυχῇ,** **θανόντι** **ζῶσα** **συγ** **γόνῳ** **φρενί.**  
dem|Gestorbenen lebend verwandtem  
to|the|dead living to|the|kinsman
- [1041] **τούτου** **δὲ** **σάρκας** **οὐδὲ** **κοι** **λογάστορες**  
dieses aber auch|nicht hohl|bauchige  
of|this but nor hollow|belly|ed

[1042] λύκοι σπάσονται· μὴ δοκησάτω τινί.  
 nicht jemandem.  
 not to|anyone.

[1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,  
 denn ihm und ich,  
 for to|him and I,

[1044] γυνή περ οὖσα, τῷ δε μὴ χανήσομαι,  
 doch seiend, für|diesen  
 indeed being, for|this

[1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλωμένος.  
 tragend des|leinenen  
 carrying of|linen

[1046] καὶ τὴ καλῶ ψα, μὴ δέ τω δόξη πάλιν·  
 und|ich|selbst und|nicht jemandem  
 and|self nor to|anyone wieder-  
 again·

[1047] θάρσει, παρέσται μὴ χανή δραστήριος.  
 tatkräftig.  
 effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.  
 dich nicht dieses.  
 you not these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε μὴ περισσὰ κηρύσσειν ἐμοί.  
 dich nicht Überflüssiges mir.  
 you not needlessly to|me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκφυγὼν κακά.  
 rau zwar jedoch entflohen Übel.  
 harsh indeed however having|escaped evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν' ἄθαπτος δ' οὗτος οὐ γενήσεται.  
 unbestattet aber dieser nicht  
 unburied but this|one not

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν πόλιν στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφω ;  
 aber den du  
 but whom you

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη τὰ τοῦ δε διατετίμηται θεοῖς.  
 schon die dieses  
 already the of|this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνω βαλεῖν.  
 nein, ehe ja dieses  
 no, before indeed this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημίβητο.  
 leidend schlecht mit|Übeln  
 having|suffered badly with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντα θάνατον ἐνός τόδ' ἔργον ἦν.  
 aber auf alle statt eines dies  
 but against all in|place|of one this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μὴ θον ὅσταν τεῶν.

ich aber diesen nicht letzte last

[1058] ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε· μὴ μακρὴ γόρει.

ich aber but diesen nicht this|man not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλοςθ', ἀπὲν νέπω δ' ἐγώ.

aber but eigen|willig self|willed aber but ich. I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.

weh weh. alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φερσινεγεῖς

o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἵτ' οἱ διπόδα

die who

[1062] γένος ὧλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,

von|Grund|auf so, from|the|root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;

was was aber was aber what what but what but

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν

wie wie der dich how nor you

[1065] μήτε πρόπεμπειν ἐπὶ τύμβον·

noch noch zum to

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι

sondern but

[1067] δεῖμα πολίων.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθήτηρων

du ja doch vieler of|many you indeed surely

[1069] τεύξει· κείνος δ' ὁ τάλας ἄγοος

jener aber der Unglückliche ohne|Klaglied that but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρήνον ἀδελφῆς

ein|fach|beweinten habend single|wailing having

[1071]	εἶσιν·	τίς ἂν	οὖν	τὰ πίθοι	το;
		wer who	wohl would	nun then	die the
[1072] [Ἡμιχόριον Α]:	δράτῳ	τι	πόλις	καὶ μὴ	δράτῳ
		etwas something		und and	nicht not
[1073]	τοὺς	κλαίοντας	Πολυνεΐκη.		
	die the	Weinenden weeping			
[1074]	ἡμεῖς	μὲν ἴμεν	καὶ συν	θάψομεν	
	wir we	zwar indeed	und and		
[1075]	αἶδε	προπομποί.	καὶ γὰρ	γενεᾶ	
	diese these here		und and	denn for	
[1076]	κοινὸν	τόδ' ἄχος,	καὶ πόλις	ἄλλως	
	gemeinsam common	dies this	und and	anders otherwise	
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ δίκαια.		
	zuweilen at another time		die the	das Gerechte. just things.	
[1078] [Ἡμιχόριον Β]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ',	ὥσπερ	τε πόλις
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.			
	auch das and the	Gerechte right			
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ Διὸς	ἰσχὺν	
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	
[1081]	ὁδε	Καδμείων	ἤρυσεν	πόλιν	
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans			
[1082]	μὴ	ἕνατρα	πῆναι	μηδ' ἄλλοδαπῷ	
	nicht not			noch nor	fremdem by foreign
[1083]	κύματι	φωτῶν			
[1084]	κατακλυσθήναι	τὰ μάλιστα.			
		am the	meisten. mostly.		